

# **BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2024**

**Anežka Krutská**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Filozofická fakulta**

Cizí jazyky pro komerční praxi

## **BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

Traduction des paroles de la série "Friends" en version française et tchèque –  
l'étude comparative

Anežka Krutská

Vedoucí práce :

PhDr. Helena Horová, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Filozofická fakulta Západočeské univerzity v Plzni

2024

Plzeň

Je déclare avoir préparé ce mémoire de licence de manière indépendante et n'avoir utilisé que les sources et la littérature mentionnées.

Pilsen, avril 2024 .....

Je tiens à remercier ma directrice de mon mémoire de licence, PhDr. Helena Horová, Ph.D., pour sa patience et pour ses conseils professionnels. J'aimerais également mentionner ma famille, mon copain, Marine Cottreau et Zuzana Nová pour leur soutien et leur aide, merci à vous.

## **TABLE DES MATIÈRES**

<b>1 INTRODUCTION.....</b>	<b>8</b>
<b>2 LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE .....</b>	<b>10</b>
<b>2. 1 Qu'est-ce que la traduction AV .....</b>	<b>10</b>
<b>2. 2 La différence entre la traduction AV et la traduction écrite .....</b>	<b>10</b>
<b>2. 3 Ce qu'un traducteur AV doit savoir .....</b>	<b>11</b>
<b>2. 4 Types AV.....</b>	<b>12</b>
2. 4. 1 Doublage .....	12
2. 4. 2 Sous-titres .....	13
2. 4. 2. 1 Différences entre le doublage et les sous-titres.....	14
2. 4. 3 Voix off.....	15
2. 4. 4 Interprétation simultanée .....	16
2. 4. 5 Sous-titrage pour sourds et malentendants .....	16
2. 4. 6 Audiodescription pour les aveugles et les malvoyants .....	17
<b>3 LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION .....</b>	<b>18</b>
<b>3. 1 Qu'est-ce que les procédés de traduction.....</b>	<b>18</b>
<b>3. 2 Catégorisation .....</b>	<b>19</b>
3. 2. 1 Transcription .....	19
3. 2. 1. 1 La traduction littérale .....	20
3. 2. 2 Calque .....	20
3. 2. 3 Substitution .....	21
3. 2. 3. 1 Emprunt.....	21
3. 2. 4 Transposition.....	22
3. 2. 5 Modulation .....	22
3. 2. 6 Équivalence.....	23
3. 2. 7 Adaptation.....	24
<b>3. 3 Procédés de traduction directes et indirectes .....</b>	<b>24</b>
3. 3. 1 Procédés de traduction directe .....	24
3. 3. 2 Procédés de traduction indirecte .....	25
<b>4 LA SÉRIE FRIENDS .....</b>	<b>27</b>

<b>4. 1 Naissance.....</b>	<b>27</b>
<b>4. 2 Les acteurs et leur sélection .....</b>	<b>27</b>
<b>4. 3 Doublures tchèques.....</b>	<b>29</b>
<b>4. 4 Doublures françaises.....</b>	<b>29</b>
<b>4. 5 Première émission .....</b>	<b>29</b>
<b>4. 6 Chanson d'introduction.....</b>	<b>30</b>
<b>4. 7 Personnages .....</b>	<b>30</b>
<b>4. 8 L'histoire de la série.....</b>	<b>31</b>
4. 8. 1 Saison 1 .....	31
4. 8. 2 Saison 2.....	33
4. 8. 3 Saison 3.....	34
4. 8. 4 Saison 4.....	36
4. 8. 5 Saison 5.....	37
4. 8. 6 Saison 6.....	40
4. 8. 7 Saison 7.....	41
4. 8. 8 Saison 8.....	42
4. 8. 9 Saison 9.....	43
4. 8. 10 Saison 10.....	45
<b>5 L'ANALYSE DE LA TRADUCTION .....</b>	<b>47</b>
<b>5. 1 Réalisation .....</b>	<b>47</b>
5. 1. 2 Catégorie 1 .....	47
5. 1. 3 Catégorie 2 .....	52
5. 1. 4 Catégorie 3.....	54
<b>5. 2 Résultat de l'analyse .....</b>	<b>58</b>
<b>5. 3 Note final.....</b>	<b>58</b>
<b>6. CONCLUSION .....</b>	<b>60</b>
<b>7 LISTE DE LA LITTÉRATURE .....</b>	<b>62</b>
<b>8 SOURCES ÉLECTRONIQUES.....</b>	<b>63</b>
<b>9 ÉMISSIONS TÉLÉVISÉES .....</b>	<b>65</b>
<b>10 RESUMÉ .....</b>	<b>66</b>
<b>11 ABSTRACT.....</b>	<b>67</b>
<b>12 ABSTRAKT.....</b>	<b>68</b>

**Sigles et acronymes :**

AV = audiovisuel

# 1 INTRODUCTION

Le titre de ce mémoire de licence est « *Traduction des paroles de la série "Friends" en version française et tchèque – l'étude comparative* ». La série « Friends » est l'une des séries les plus célèbres au monde. Cette série était un concept complètement nouveau dans la comédie de cinématographie, alors la traduction de cette série a été une expérience au début. Les traducteurs ont dû relever de nouveaux défis, notamment celui de rendre l'humour spécifique de la série aussi proche que possible du public. L'humour de Friends est connu pour multiples raisons. La série utilise des allusions culturelles, de l'ironie, de la plaisanterie et du sarcasme pour créer du comique. Ces qualités ont été adoptées dans les séries suivantes.

La popularité et l'originalité de la série Friends ont été suffisamment convaincantes pour présenter un mémoire de licence dans lequel les traductions de scènes amusantes de Friends en français et en tchèque seront comparées sur la base d'une comparaison des procédés de traduction.

Dans la première partie de mémoire de licence, *la traduction audiovisuelle* sera présentée et ses différences avec la traduction écrite. Il abordera le travail des traducteurs audiovisuels et les types de traduction audiovisuelle tels que le doublage, le sous-titrage ou la voix off. Lors du doublage, le traducteur audiovisuel doit tenir compte de l'espace limité disponible pour la traduction, car les personnages d'une série ne parlent que pendant un certain temps. Il doit également choisir les mots qui correspondent aux gestes et aux expressions faciales des personnages de la série. Ensuite, la fonction des sous-titres et la manière dont ils sont créés seront expliquées. Les sous-titres ont un travail difficile en raison des contraintes de temps et d'espace. Nous aborderons les principales différences entre le doublage et le sous-titrage. Quant à la méthode de la voix off, nous explorerons les domaines dans lesquels elle est le plus couramment utilisée et nous conclurons en évoquant des formes moins courantes de traduction audiovisuelle.

Le deuxième chapitre présentera *les procédés de traduction* de l'anglais vers le français, tels qu'ils ont été définis et classés par J. P. Vinay et J. Darbelnet. Ils sont au nombre de sept : transcription, calque, substitution, transposition, modulation, équivalence et adaptation. Ces procédés sont également utilisés dans la traduction de l'anglais vers le tchèque. Grâce à ces types, nous sommes en mesure de classer et de comparer différentes traductions. Nous verrons comment les traductions ont changé la structure, le sens et pourquoi. Les procédés de traduction peuvent également être divisés en procédés directs et indirects. La traduction directe



est la traduction littérale des mots d'une langue dans une autre. Dans la traduction indirecte, des déviations sont faites pour préserver le sens.

Troisièmement, nous découvrirons *l'intrigue et les coulisses de Friends* et nous parlerons des intentions et de l'inspiration des créateurs de la série, David Crane et Martha Kauffman. Les doubleurs français et tchèques seront également mentionnés. Ensuite, nous ferons connaissance avec les personnages principaux, Monica, Rachel, Phoebe, Chandler, Joey et Ross, et l'intrigue de base des dix saisons de la série sera décrite afin de mieux comprendre les situations décrites dans la dernière partie de mon mémoire de licence.

Dans la dernière partie pratique, *la traduction de la cinquième saison de Friends sera analysée*. La cinquième saison a été choisie parce qu'elle est considérée comme la plus amusante des dix saisons, et aussi parce qu'elle se trouve au milieu de la série, de sorte que l'humour est déjà développé mais pas encore épuisé. Les sketches seront classés en fonction de leur traduction. Nous essaierons d'identifier les procédés de traduction utilisées et de les illustrer par des exemples. Nous mettrons également l'accent sur les imprécisions et les erreurs de doublage. Nous verrons ensuite, en termes de pourcentage, quelles solutions de traduction ont été utilisées.

## **2 LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE**

Des centaines de films, de séries télévisées et de documentaires sont doublés chaque jour en raison de la forte demande du marché. Ces médias nous intéressent et nous donnent envie de les regarder. Cependant, tout le monde n'est pas bilingue et ne comprend pas plusieurs langues ou ne comprend pas la langue du film qu'il a choisi. En outre, même les personnes qui ont une connaissance approfondie d'une langue donnée peuvent éprouver des difficultés à comprendre les personnages lorsqu'elles doivent se concentrer sur l'intrigue. Il faut donc rendre un film, une série, un documentaire ou même un jeu vidéo plus agréable et plus facile à regarder pour le spectateur. C'est l'objectif de la traduction audiovisuelle (ci-après "traduction AV").

Grâce à la traduction audiovisuelle, nous surmontons les barrières linguistiques et nous pouvons élargir nos perspectives culturelles. Elle permet aux spectateurs de consommer la diversité du contenu mondial et de s'enrichir culturellement. C'est donc un outil de diffusion de la culture, de partage des œuvres d'art et d'approfondissement (Videotovoice.com, consulté le 2024-01-20).

### **2. 1 Qu'est-ce que la traduction AV**

La traduction AV implique la transmission d'aspects linguistiques et culturels entre différents médias, c'est-à-dire des films, des programmes de télévision ou des vidéos. Il s'agit d'un type de traduction qui transfère les éléments verbaux contenus dans les œuvres audiovisuelles d'une langue à l'autre. Cette forme de traduction nous permet de partager et de comprendre un contenu qui comprend non seulement des mots, mais aussi des éléments visuels et sonores. Elle préserve non seulement le contenu mais aussi les éléments esthétiques et culturels du matériel original (Altraductions.com, consulté le 2024-01-20).

### **2. 2 La différence entre la traduction AV et la traduction écrite**

La différence entre la traduction AV et la traduction écrite est cruciale. Alors que les œuvres écrites sont uniquement destinées à être lues, le matériel audiovisuel est à la fois regardé et écouté. Cela signifie que les créateurs d'une traduction audiovisuelle résolvent des problèmes que les autres traducteurs n'ont pas à résoudre. Le traducteur audiovisuel doit veiller que sa

traduction soit claire et compréhensible afin que le spectateur puisse regarder le média en toute tranquillité et ne soit pas dérangé par une mauvaise traduction (Pošta, 2019).

La principale différence réside dans la limitation spatio-temporelle. Par rapport à la traduction écrite, la traduction AV doit être synchronisée dans le temps et, dans le cas des sous-titres, dans l'espace. Globalement, la traduction audiovisuelle demande des approches et des compétences spécifiques qui diffèrent des formes traditionnelles de traduction textuelle (Pošta, 2019).

### **2. 3 Ce qu'un traducteur AV doit savoir**

Tout traducteur doit avoir une excellente connaissance de la langue source. Mais une connaissance parfaite de la langue cible, c'est-à-dire de la langue maternelle, peut s'avérer plus importante encore. Le message doit d'abord être correctement décodé, puis convenablement chiffré lors de la traduction. Il est donc judicieux de ne pas négliger la langue maternelle afin que le résultat soit le plus proche possible de l'original (Pošta, 2011).

Un autre élément à prendre en compte lors de la traduction AV d'un contenu est la caractéristique culturelle résultant de l'intrigue. Ces séquences traduites doivent conserver l'atmosphère originale et être adaptées à la culture cible. Cela signifie que le traducteur audiovisuel doit maîtriser le langage familier et l'argot, et connaître la langue sur le plan grammatical et lexical. Pour obtenir un résultat de qualité, une solide connaissance de la culture des deux langues est nécessaire afin que la traduction reproduise fidèlement les expressions et les locutions de la langue source (Pošta, 2019).

Les traducteurs de matériel audiovisuel doivent tenir compte de la synchronisation entre la bouche et l'image ou encore du temps limité pour la lecture des sous-titres. Ils créent une traduction qui correspond aux éléments visuels et sonores du matériel source (Pošta, 2019).

Les traducteurs de jeux vidéo ont également un travail difficile. « Dans la localisation de jeux vidéo, des éléments tels que les synchronisations, le contexte culturel, le matériel et le logiciel sont tous des considérations essentielles. » (Strakertranslations.com, consulté le 2024-01-20).

Par rapport au livre, nous avons également un contexte plus complexe. Si les traducteurs se contentent de suivre et de traduire le script, ils risquent de passer à côté du contexte. Certaines répliques ne prendront tout leur sens que lorsqu'ils verront un certain personnage (qu'il s'agisse d'une femme ou d'un homme, par exemple), ses actions et ses expressions, ou

lorsqu'ils pourront déceler dans le ton de sa voix qu'il est ironique, etc. Parallèlement, le traducteur de sous-titres (c'est-à-dire le sous-titreur) doit savoir utiliser les abréviations. Il doit transmettre un maximum d'informations en un minimum de caractères (Pošta, 2019).

Il est important de mentionner que d'autres acteurs, tels que les dramaturges, les éditeurs, les réalisateurs, les doubleurs, les rédacteurs, les correcteurs et les graphistes, interviennent également dans le processus de traduction audiovisuelle. Il est possible que le traducteur ait utilisé une certaine expression que le doubleur n'a pas pu prononcer et qu'ils ont donc décidé de la remplacer. Par conséquent, nous ne pouvons pas rejeter la responsabilité d'une mauvaise traduction sur le traducteur seul, car le traducteur n'est pas seul responsable de la totalité ou d'interprétation de doubleur (Pošta, 2019).

## **2. 4 Types AV**

Il existe trois grands types de traduction audiovisuelle : le doublage, le sous-titrage et la voix off. Outre ces principaux types, l'interprétation simultanée peut également être considérée comme une traduction audiovisuelle. Il existe également deux formes de traduction pour deux groupes de téléspectateurs qui ont des besoins particuliers. L'une est le sous-titrage pour les sourds et les malentendants, et l'autre est l'audiodescription pour les aveugles et les malvoyants (Altraductions.com, consulté le 2024-01-20 ; Pošta, 2019).

### **2. 4. 1 Doublage**

Le doublage est une forme de traduction audiovisuelle qui rend l'expérience de regarder un programme plus facile et plus agréable pour le spectateur. Il consiste à remplacer les voix et les effets sonores de la production originale par d'autres voix et d'autres sons dans une autre langue. Le but du doublage est de donner au spectateur l'illusion qu'il s'agit de l'enregistrement original. Il s'agit de remplacer l'original par des mots qui ont le même sens, tout en conservant l'esprit et l'atmosphère de la version originale. En même temps, il doit respecter le jeu des acteurs, les expressions du visage et les gestes (Altraductions.com, consulté le 2024-01-20).

Le doublage est aussi un outil utile pour les enfants. La plupart des films d'animation sont doublés pour cette raison. Les enfants n'aiment pas lire les sous-titres et ne veulent pas être distraits du spectacle. De plus, les dialogues en langue étrangère peuvent leur sembler

culturellement déroutants, et ils préfèrent donc regarder une version qu'ils peuvent comprendre sans problème (Janečka, 2019).

Le doublage ne relève pas uniquement de la responsabilité du traducteur. Des acteurs qualifiés doivent être engagés pour interpréter les voix des personnages dans la langue cible. Les techniciens du son veillent à la précision de la synchronisation labiale. Le directeur du doublage les supervise (Pošta, 2019).

Le spécialiste AV doit tenir compte de nombreux aspects, dont l'un des plus importants est la synchronisation labiale. Il s'agit du processus par lequel le traducteur s'efforce de rendre le doublage final aussi proche que possible des mouvements des lèvres du personnage. Il cherche à obtenir la meilleure cohérence visuelle et sonore possible. Cela contribue au naturel et à l'authenticité du contenu doublé. Dans le cas d'un mauvais doublage, il arrive que le personnage ait déjà fermé la bouche mais continue de parler dans la langue cible, ou inversement, que le doubleur ait fini de parler mais que la bouche soit encore en mouvement (Pošta, 2019).

Souvent, les traducteurs doivent décider s'il convient de garder l'expression originale inchangée ou de la modifier. En effet, certaines expressions peuvent ne nécessiter que quelques mots dans une langue, mais beaucoup plus dans une autre. S'il n'a pas le temps d'ajouter des mots, le doubleur doit parler plus vite. C'est l'art de doubler sans sacrifier le texte original (Pošta, 2019).

Le traducteur de doublage s'efforce de traduire les mots de manière à ce que les consonnes articulatoires correspondent. Il s'agit principalement des consonnes à deux voix « p », « b » et « m », puis des voyelles à deux voix comme « a », « e », « o ». Lors de la traduction de noms et d'abréviations, il est souhaitable que le traducteur les écrive phonétiquement. Le doubleur sait alors exactement comment prononcer le mot (Pošta, 2019).

## 2. 4. 2 Sous-titres

Les sous-titres sont une forme textuelle de traduction AV qui apparaît à l'écran. Habituellement, les sous-titres sont affichés en bas de l'écran, mais il arrive qu'ils apparaissent en haut de l'écran. Cependant, ces sous-titres ne sont pas très populaires car ils ont tendance à couvrir les têtes des personnages ou d'autres inscriptions importantes. Il existe également un type particulier de sous-titres, appelés surtitres, qui sont utilisés au théâtre (Altraductions.com, consulté le 2024-01-20).

Il n'est pas rare de regarder des médias dans la langue originale avec des sous-titres également dans la langue originale. Dans ce cas, vous vous assurez simplement de comprendre les personnages et de ne rien manquer. C'est également un excellent moyen d'apprendre une langue étrangère de la manière la plus efficace possible à travers les émissions de télévision et les films. Mais ce n'est pas notre priorité avec les sous-titres, nous allons nous intéresser aux sous-titres traduits (Pošta, 2019).

Les sous-titres ne sont pas une traduction complète de l'original, ils sont coupés en petits morceaux. Sinon le spectateur n'a aucune chance de lire les sous-titres. Le sous-titreur doit donc veiller à préserver la clarté et le sens du texte original. En même temps, il s'efforce de maintenir une économie de mots et de rythme afin que le spectateur puisse suivre facilement le contenu, même avec un temps de lecture limité (Pošta, 2019).

Dans les sous-titres, nous sommes confrontés à une double contrainte. La première est la contrainte spatiale, qui est déterminée par la largeur de l'écran. Elle dépend du nombre de caractères de taille raisonnable qui peuvent y tenir. La seconde contrainte est temporelle. Elle est déterminée par ce que le spectateur peut confortablement lire dans le temps limité par la longueur de la ligne dans l'original. Il faut également prévoir du temps supplémentaire, car le spectateur doit être capable de percevoir l'image et l'intrigue en plus des sous-titres. Lorsque le sous-titreur trouve un texte qui tient dans ce temps et cet espace limités, il doit encore le structurer correctement. Cela signifie qu'il doit diviser le texte en sous-titres sur une ou deux lignes (Pošta, 2019).

Il est donc important que le traducteur adapte la longueur du sous-titre pour que le public puisse le lire. Cependant, il est tout aussi important que les sous-titres ne soient pas trop lents. Le spectateur a alors tendance à les lire plusieurs fois. En outre, il n'est pas bon d'avoir des fluctuations importantes de la vitesse. Après un sous-titre rapide, le spectateur a l'impression qu'il doit commencer à lire plus vite. Il sera suivi d'un titre plus lent, ce qui le déconcertera. C'est pourquoi les paramètres optimaux pour les caractères par ligne et le nombre de secondes d'affichage du sous-titre sont définis. Le nombre maximum de caractères par ligne est en moyenne de 37 à 42 caractères. La durée minimale du sous-titre à l'écran varie de 0,83 seconde à 1,5 seconde. Inversement, la durée maximale d'affichage d'un sous-titre à l'écran est fixée entre 5 et 7 secondes (Pošta, 2019).

#### 2. 4. 2. 1 Différences entre le doublage et les sous-titres

Il existe plusieurs différences entre le doublage et le sous-titrage. Dans les deux cas, nous sommes confrontés à des contraintes spatio-temporelles, mais dans le sous-titrage, les contraintes sont d'une certaine manière plus prononcées. En effet, la lecture est un processus assez complexe et sa vitesse a des limites claires. De plus, le spectateur ne peut pas regarder uniquement les sous-titres en permanence ; il doit aussi avoir la capacité de percevoir l'ensemble. Dans les sous-titres, le dialogue original doit généralement être raccourci davantage que dans le doublage (Pošta, 2019).

La deuxième grande différence entre le doublage et le sous-titrage est le changement de support. Dans le doublage, le discours parlé est à nouveau converti en texte parlé, tandis que dans le sous-titrage, le discours parlé est converti en texte écrit (Pošta, 2019).

Bien que le doublage soit moins exigeant et plus pratique pour le public que le sous-titrage, il coûte beaucoup plus cher à produire (Strakertranslations.com, consulté le 2024-01-20).

Le sous-titrage est également plus vulnérable que le doublage, car le spectateur peut le comparer mentalement à l'original qu'il entend au même moment. Les auditeurs qui connaissent la langue essaient inconsciemment de trouver des défauts à la traduction. Selon Pošta, ce n'est pas nécessairement une mauvaise intention, car les téléspectateurs comparent souvent les sous-titres avec l'original pour voir où ils en sont et pour s'assurer qu'ils ont terminé les sous-titres à temps. Les sous-titres peuvent également servir de béquille aux spectateurs, s'ils ont une certaine familiarité avec la langue. Ils ne comprendraient pas complètement le film dans sa version originale, les sous-titres ne sont donc qu'un outil pour eux (Pošta, 2019).

### 2. 4. 3 Voix off

Ce type de traduction AV est également appelé commentaire parlé. Ce type de traduction AV est typique des documentaires et des émissions de télé-réalité (Pošta, 2019).

Dans le cas de la voix off, le dialogue original des acteurs est remplacé ou les voix se superposent. Contrairement au doublage, il n'y a pas de jeu d'acteur. Parfois, une seule voix lit toutes les lignes, parfois différents acteurs interprètent les différents personnages, mais il s'agit toujours d'une voix off. Certains narrateurs parlent d'une voix neutre et sans enthousiasme, tandis que d'autres tentent d'imiter l'intonation et l'expression de l'original (Altraductions.com, consulté le 2024-01-20).

De nos jours, cette méthode n'est utilisée que dans les programmes documentaires susmentionnés, mais dans les années 1990, une certaine forme de cette méthode a également été expérimentée dans les productions dramatiques. Cette forme était appelée doublage rapide et était considérée comme une solution peu coûteuse pour le doublage (Pošta, 2019).

La voix off présente moins de limites que le sous-titrage et le doublage. Par exemple, il n'y a pas de synchronisation labiale, ce qui est nécessaire dans le doublage. Le locuteur peut parler plus vite que le commentaire de l'original, si nécessaire. Cela peut se produire si l'on laisse le son original pendant les premières secondes avant que la voix off n'intervienne et que le son original ne soit supprimé. Le commentaire dans la langue cible doit alors tenir dans un segment plus court. Soit l'orateur parle plus vite, soit le texte doit être raccourci (Pošta, 2019).

Les voix off entraînent souvent un changement de registre qui ne passe pas inaperçu pour le spectateur. Dans l'original, le personnage s'exprime dans un langage argotique simple, et dans la traduction, il est remplacé par une voix qui s'exprime en langage écrit dans des phrases complexes (Pošta, 2019).

#### 2. 4. 4 Interprétation simultanée

Cette méthode de traduction audiovisuelle permet aux interprètes de transférer le discours de l'orateur dans la langue cible presque en temps réel, souvent en conservant la fluidité et le rythme du discours original. L'interprétation simultanée est souvent utilisée pour des événements en direct tels que des émissions de télévision, des interviews, des émissions ou des cérémonies de remise de prix. De cette manière, l'interprétation permet au public de suivre et de comprendre immédiatement le contenu dans sa propre langue (Tomedes.com, consulté le 2024-01-20).

#### 2. 4. 5 Sous-titrage pour sourds et malentendants

Ce type de sous-titrage a beaucoup de points communs avec les sous-titres traduits, mais il doit inclure certaines informations supplémentaires. Il est conçu pour inclure toutes les informations audio nécessaires à la bonne compréhension du contenu par les téléspectateurs sourds ou malentendants. Outre les dialogues, ils comprennent des descriptions de sons, d'effets musicaux et d'autres aspects audio qui pourraient autrement être perdus pour les téléspectateurs sourds. Ces sous-titres sont conçus pour offrir l'expérience audiovisuelle la plus précise et la



plus complète possible, tout en favorisant l'égalité d'accès au contenu verbal pour un public plus large (Pošta, 2019).

#### 2. 4. 6 Audiodescription pour les aveugles et les malvoyants

Cette forme de traduction AV est un outil important pour ouvrir le contenu visuel aux personnes aveugles et malvoyantes. Elle fournit aux personnes aveugles et malvoyantes des informations pertinentes qu'un spectateur voyant perçoit avec ses yeux. Elle fournit des informations générales sur les éléments visuels d'une scène afin que les auditeurs puissent créer une image mentale et une atmosphère sans perception visuelle. Elle offre des descriptions vocales de l'intrigue, des scènes et des éléments visuels, ajoutant ainsi de la profondeur et du contexte au contenu audiovisuel. De cette manière, l'audiodescription permet aux personnes souffrant de déficiences visuelles de percevoir et de comprendre pleinement les œuvres cinématographiques et télévisuelles (Pošta, 2019).

### **3 LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION**

La traduction littérale ne peut être utilisée que dans une mesure limitée lorsqu'il s'agit de traduire entre deux langues typologiquement différentes. Souvent, les unités lexicales et les catégories grammaticales ne correspondent pas directement les uns aux autres. Le plus souvent, il faut recourir à une autre méthode de traduction pour exprimer le même message dans la langue cible, voire utiliser plusieurs procédés de traduction et les combiner. Grâce à ces procédés, les traducteurs de films, de séries télévisées et de jeux peuvent traiter correctement la traduction des répliques pour le doublage, les sous-titres ou les voix off. Ce chapitre se concentre sur une analyse et une description détaillée des différents procédés de traduction qui jouent un rôle clé dans le processus de traduction (Tionová, 1992).

#### **3. 1 Qu'est-ce que les procédés de traduction**

Procédés de traduction sont les manières concrètes de transposer un élément de sens du texte-source dans le texte-cible (Université Saint-Joseph de Beyrouth, consulté le 2024-02-18).

Ils représentent un ensemble complet de stratégies et de méthodes que les traducteurs utilisent pour convertir des textes d'une langue à l'autre. Il s'agit d'un guide qui permet aux traducteurs de transférer efficacement le sens et le style du texte original dans la langue cible. Lorsqu'un texte est traduit, il y a confusion des mots, du contexte, des niveaux sémantiques, lexical et culturel (Vinay et Dalbarnet, 1972).

Le traducteur doit être capable de comprendre non seulement les structures linguistiques et les moyens d'expression des deux langues, mais aussi le contexte plus large et les objectifs du texte qu'il traduit. Il doit tenir compte des connotations culturelles, historiques et sociales qui peuvent influencer le sens et l'interprétation du texte. Lors de la traduction, il est également important de tenir compte du public cible et de ses attentes, ce qui peut conduire à des ajustements dans les outils linguistiques ou le style du texte. Les pratiques de traduction aident les traducteurs à relever ces défis en leur fournissant un cadre structuré pour analyser, interpréter et transformer le texte. Elles leur permettent de choisir la stratégie et les méthodes les plus appropriées pour traduire un texte particulier, ce qui se traduit par une traduction précise, compréhensible et naturelle. Les procédés de traduction ne facilitent donc pas seulement le travail des traducteurs, mais contribuent également à la production d'une traduction de qualité et culturellement appropriée (Vinay et Dalbarnet, 1972).

Les procédés de traduction peuvent donc être considérés comme des outils d'analyse de texte. Ils décrivent le processus de recherche de relations sémantiques et formelles entre le texte source et le texte final (Vinay et Dalbernet, 1972).

### **3. 2 Catégorisation**

Le modèle le plus connu de catégorisation des procédés de traduction a été développé par les linguistes canadiens Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet dans leur ouvrage « La Stylistique comparée du français et de l'anglais ». Cet ouvrage propose une analyse comparative du français et de l'anglais en termes de stylistique et de comparaison linguistique. Leur classification des pratiques de traduction est basée sur cet ouvrage et constitue un outil utile pour les traducteurs et les chercheurs en traduction. Leur distinction est encore utilisée aujourd'hui dans la pratique de la traduction comme un cadre utile pour les approches systématiques de la traduction. De nos jours, la classification des processus de traduction de Vinay et Darbelnet est de plus en plus critiquée, commentée et réévaluée. Malgré toutes les critiques formulées à l'encontre de leur classification, ce sont eux qui ont posé un jalon pour les autres théoriciens de la traduction, à partir duquel la théorie de la traduction décrivant les processus a pu se développer. Dans cet ouvrage, les auteurs Vinay et Darbelnet classent les procédés de traduction en sept groupes, à savoir la transcription, le calque, la substitution, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation (Vinay et Dalbernet, 1972).

#### **3. 2. 1 Transcription**

La transcription est la conversion de mots parlés en mots écrits. Le traducteur écoute un fichier audio ou vidéo et en transcrit ensuite le contenu dans un document. La transcription est donc un processus de traduction dans lequel des mots ou des phrases d'une langue sont transcrits dans une autre langue, en veillant à préserver la prononciation et la phonétique de la langue d'origine. Cette procédure est souvent utilisée dans la traduction de noms, de termes et d'expressions spécifiques afin de préserver leur forme phonétique.

Un exemple est celui d'un compositeur russe :

- en russe : Чайковский
- en tchèque : Čajkovskij
- en français : Tchaïkovski

Dans la catégorie « Transcription », nous pouvons ajouter un sous-catégorie « Traduction littérale ». La traduction littérale conserve le sens littéral des mots et des phrases de la langue d'origine sans en changer le sens (Vinay et Dalbernet, 1972).

### 3. 2. 1. 1 La traduction littérale

La traduction littérale désigne le processus de traduction basé sur le remplacement d'un mot par un autre. La traduction est donc le transfert direct du texte source dans un texte grammaticalement et idiomatiquement approprié dans la langue cible. Ce type de traduction se produit le plus souvent dans le cas de langues appartenant à la même famille linguistique (par exemple, le français et l'italien). Dans le cas de la traduction de l'anglais vers le tchèque, ce type de traduction n'est pas très fréquent. La traduction littérale se concentre donc sur la traduction de mots ou de phrases d'une langue vers une autre de manière à préserver le texte littéral du texte original. La traduction littérale n'est pas toujours appropriée car elle peut entraîner des malentendus, des ambiguïtés ou des phrases inintelligibles. Les structures grammaticales et lexicales diffèrent d'une langue à l'autre, de sorte qu'une traduction littérale ne fonctionne pas toujours sans heurts (Vinay et Dalbernet, 1972).

Exemple de traduction littérale :

- en tchèque : To je život.
- en français : C'est la vie.

### 3. 2. 2 Calque

Le calque est un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à l'autre en s'inspirant de sa structure. Il s'agit donc d'un processus de traduction où le sens des mots ou des phrases de la langue d'origine est transféré dans la langue cible sans changement de forme ou de structure. Il s'agit d'un terme linguistique dérivé du mot français calque (empreinte, copie) et qui signifie traduction littérale. Il est souvent utilisé dans les textes techniques, les documents juridiques et les publications scientifiques où il est important de maintenir l'exactitude et la clarté.

Par exemple, on peut citer l'expression :

- en tchèque : veřejná bezpečnost
- en français : sécurité publique (Vicaire, 2011)

### 3. 2. 3 Substitution

La substitution consiste à remplacer une ressource linguistique par une ressource équivalente. Il s'agit de nommer la même chose de différentes manières. Il s'agit donc d'un processus de traduction dans lequel des mots ou des phrases de la langue cible sont remplacés par un équivalent de la langue source qui a un sens ou une fonction similaire. La substitution est souvent utilisée dans la traduction d'expressions idiomatiques, d'expressions argotiques et de termes culturellement spécifiques (Knittlová, 2010).

Un exemple en est le virelangue anglais, que nous traduirons par substitution au lieu d'une traduction littérale :

- en anglais : She sold seashells by the seashore.
- en tchèque : U moře mořské mušle moře měří.

Dans la classification des pratiques de traduction de Vinay et Dalbarnet, on peut également inclure « l'emprunt » dans la catégorie « substitution ». L'emprunt est une forme de substitution dans laquelle des mots ou des phrases d'une langue étrangère sont repris directement dans la langue cible (Vinay et Dalbarnet, 1972).

#### 3. 2. 3. 1 Emprunt

L'emprunt, en tant que procédé de traduction, consiste à prendre des mots, des phrases ou des expressions d'une langue dans une autre sans en changer la forme ou le sens. L'emprunt s'offre comme la méthode de traduction la plus simple. Il s'agit de l'utilisation d'un emprunt à une langue étrangère dans la langue cible lorsque l'énoncé dans la langue source ne trouve pas d'équivalent direct dans la langue cible. L'emprunt peut être utilisé lorsqu'il n'existe pas d'équivalent approprié pour un terme dans la langue cible, ou lorsque le mot est originaire d'une autre langue déjà bien connue et intégrée dans la langue cible. Dans certains cas, l'emprunt peut être source de malentendus si le mot n'est pas couramment utilisé dans la langue cible ou s'il existe un équivalent approprié. Le rôle du traducteur n'est pas de mystifier le lecteur avec des mots à la mode, mais de lui faire comprendre l'idée (les sujets ne sont pas si importants). L'argument en faveur de l'emprunt est le respect de la culture de la langue source. L'argument contraire est que c'est le travail du traducteur de traduire. Les emprunts peuvent être utilisés

dans divers contextes, tels que les termes techniques, les mots académiques, les noms de produits, les expressions étrangères, etc. Certains emprunts anciens sont si fréquemment utilisés qu'ils ne sont plus considérés comme des transcriptions, mais font désormais partie du lexique de la langue cible (Kluzová, 2014).

Par exemple, de nombreux mots ont été empruntés de l'anglais dans d'autres langues, comme internet, e-mail et software, ou du français, comme menu ou déjà vu, ou du tchèque, comme robot (Vinay et Dalbernet, 1972).

### 3. 2. 4 Transposition

La transposition est l'une des procédés de traduction les plus utilisés. Elle consiste à exprimer le même contenu sémantique dans le texte cible avec une forme de mot différente de celle de l'original. Cela signifie que dans une phrase française, on utilisera une forme de mot différente de celle d'une phrase anglaise, mais le sens reste le même (Vinay et Dalbernet, 1972).

Un exemple est une phrase dans laquelle nous remplaçons le nom par un adjectif :

- en français : un vêtement de travail
- en tchèque : pracovní oděv

On distingue la transposition simple et la transposition double (ou multiple). La transposition simple concerne la traduction d'un seul type de mot, tandis que la transposition multiple travaille et traduit plusieurs types de mots à la fois.

Exemple de transposition simple :

- en français : Ca le rendait furieux.
- en tchèque : Přivádělo ho to k zuřivosti.

Exemple de double transposition :

- en français : Il travaillait avec une grande précision.
- en tchèque: Pracoval velmi přesně (Tionová, 1992).

### 3. 2. 5 Modulation

La modulation est un procédé qui consiste à changer le point de vue du message afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui se passe mal dans la langue cible. Elle s'opère par un changement de point de vue. Elle est nécessaire lorsqu'un équivalent direct ou même transposé serait grammaticalement correct mais contredirait l'esprit de la langue cible. La

modulation peut être utilisée pour souligner certains faits observés. En même temps, une structure sémantique différente peut être appliquée et les catégories conceptuelles peuvent être modifiées. Une approche différente peut impliquer des mots uniques, où la modulation est lexicale.

Exemple de modulation lexicale :

- en français : le branche a deux bras
- en tchèque : větev má dvě ramena (Tionová, 1992)

Mais l'approche peut aussi se référer à la structure de la phrase, où l'on parle de modulation syntaxique.

Exemple de modulation syntaxique :

- en français : Il m'avait enseigné ça.
- en tchèque : Naučil jsem se to od něho (Tionová, 1992).

L'un des types de modulation les plus utilisés est considéré, par exemple, comme la modulation antonymique, quand on modulé par contraire négatif et on renverse les termes

A titre d'exemple :

- en français : la tête en bas
- en tchèque : vzhůru nohama (Tionová, 1992).

Parmi les autres types de modulation, on peut citer la modulation basée sur le concret, que l'on remplace par l'abstrait ou vice versa, la modulation basée sur la synecdoque ou l'action, la modulation où le passif est remplacé par l'actif, ou encore la modulation avec un lien entre le personnel et l'impersonnel (Vinay et Dalbernet, 1972).

### 3. 2. 6 Équivalence

L'équivalence consiste à exprimer une même situation par deux procédés totalement différents – stylistique et structurel. Ce procédé produit des textes équivalents (Vicaire, 2011).

L'exemple classique donné par Vinay et Darbernet est la citation de la douleur :

- en français : aïe
- en anglais : ouch
- en tchèque : au

Ce type de processus de traduction ne permet pas au traducteur de faire preuve de créativité, car, par exemple, une traduction littérale ou tout autre processus choisi aurait un effet négatif sur l'énoncé (Vinay et Dalbernet, 1972).

Un autre bon exemple est la phrase suivante :

- en français : Il pleut à seaux/des cordes.
- en anglais : It is raining cats and dogs.
- en tchèque : Prší jako z konve/padají trakaře (Kluzová, 2014).

### 3. 2. 7 Adaptation

L'adaptation ou la « traduction libre » est le procédé qui s'applique à des cas où la situation exprimée dans la langue source n'existe pas dans la sphère sociale ou culturelle de la langue cible. Le traducteur doit donc trouver la solution qui correspondrait à la réalité de la culture d'arrivée. Ce dernier type de processus de traduction est utilisé dans les cas où un certain type de situation mentionné dans la langue source ne se retrouve pas dans la culture de la langue cible. Dans ce cas, le traducteur choisit une autre situation adéquate (Vinay et Dalbernet, 1972).

L'adaptation peut donc être considérée comme un type spécifique d'équivalence, en d'autres termes, l'équivalence situationnelle. Par exemple, dans le film « Peggy Sue Got Married », il est fait référence à l'alunissage d'Armstrong, alors que la date dans l'original est le 20 juillet 1969, parce que la date était le 21 juillet 1969, selon l'heure européenne ; une adaptation a dû être utilisée dans la traduction. (Pisarska et Tomaszkiwicz, 1998).

## 3. 3 Procédés de traduction directes et indirectes

Les procédés de traduction peuvent être divisées en procédures directes et indirectes. Chaque traduction peut utiliser une combinaison de ces procédés (Intertranslations, consulté le 2024-02-18).

### 3. 3. 1 Procédés de traduction directe



La traduction directe est la traduction littérale de mots d'une langue dans une autre. Les procédures de traduction directe se caractérisent par le simple transfert du sens et de la forme du texte original vers la langue cible. Cela inclut, par exemple, la traduction littérale de mots et de phrases, où la structure et l'ordre d'origine des mots et des phrases sont préservés (Intertranslations, consulté le 2024-02-18).

Pour un exemple spécifique on peut nommer la transcription. Ce processus consiste à convertir des mots ou des phrases d'une langue à l'autre avec des changements minimes dans la prononciation. Il s'agit donc d'une traduction directe car les mots restent similaires ou identiques dans les deux langues. Un autre exemple est le calque. Dans le calque, le sens exact des mots ou des phrases d'une langue à l'autre est préservé. Il s'agit également d'une traduction directe car nous n'intervenons pas dans la structure de la phrase ou dans son sens. La substitution consiste à remplacer des mots ou des phrases de la langue cible par un équivalent de la langue source qui a un sens ou une fonction similaire. Il s'agit d'une traduction directe car les mots sont directement remplacés par des équivalents (Intertranslations, consulté le 2024-02-18 ; Kluzová, 2014).

### 3. 3. 2 Procédés de traduction indirecte

En revanche, les procédés de traduction indirecte nécessitent souvent une manipulation plus complexe du texte, comme l'adaptation de la structure grammaticale, la paraphrase ou la transposition de phrases. Ces procédures sont souvent nécessaires lorsque la traduction directe ne suffit pas à capturer le sens ou l'expression du texte original, permettant ainsi la production d'une traduction équivalente et compréhensible. La traduction indirecte se concentre sur le transfert de sens et d'expressions idiomatiques, ce qui peut entraîner de légers écarts par rapport aux formulations originales. La traduction indirecte met l'accent sur la préservation du sens, ce qui peut impliquer une interprétation plus souple (Intertranslations, consulté le 2024-02-18).

La transposition est un exemple de procédure de traduction indirecte. La transposition consiste à déplacer des mots ou des phrases d'une position à une autre dans une structure de phrase sans en changer le sens. Il s'agit donc d'une traduction indirecte car il y a un changement dans la structure de la phrase. Un autre procédé indirect est la modulation, qui consiste à modifier la structure ou la forme d'une phrase pour mieux l'adapter aux normes stylistiques ou aux attentes du public cible. Il s'agit d'une traduction indirecte car il y a un changement dans la structure grammaticale ou le style de la phrase. L'équivalence est également un processus

indirect. Il s'agit de trouver des équivalents appropriés pour les expressions ou les sens des mots d'une langue à l'autre. Il s'agit d'une traduction indirecte car elle nécessite une compréhension du contexte et du sens et la recherche d'un équivalent approprié. La dernière catégorie, selon Vinay et Dalbernet, est l'adaptation, qui modifie le texte pour qu'il corresponde mieux aux normes linguistiques et culturelles de la langue et du public cibles. Il s'agit donc d'une traduction indirecte car elle nécessite des ajustements du texte pour mieux correspondre au nouvel environnement (Intertranslations, consulté le 2024-02-18, Kluzová, 2014).

## **4 LA SÉRIE FRIENDS**

Le développement de la série « Friends » a commencé à la fin des années 1980 lorsque les créateurs David Crane et Marta Kauffman ont commencé à discuter de la possibilité de créer un programme comique qui plairait à un jeune public et refléterait leur vie de tous les jours. Ils se sont inspirés de leurs propres expériences et observations de la vie à New York, qui devenait un havre pour les jeunes en quête d'indépendance et de carrière. Le concept d'amis partageant leurs joies et leurs soucis est devenu la base de la série. Les créateurs ont voulu créer un monde amusant et authentique dans lequel les téléspectateurs pourraient s'immerger et avoir l'impression de faire partie d'un groupe d'amis (Miller, 2018).

### **4. 1 Naissance**

À la fin des années 1980, les créateurs ont commencé à discuter de la création d'un programme comique qui s'adresserait à un jeune public et refléterait leur vie quotidienne. Ils se sont inspirés de leurs expériences personnelles et de leurs observations de la vie à New York. Le concept d'amis partageant leurs joies et leurs peines est devenu la base de la série (Miller, 2018).

L'équipe créative de « Friends » a travaillé méticuleusement sur chaque épisode, en accordant une attention particulière aux détails et à la qualité. Les scénaristes se sont inspirés d'événements et de situations réels pour garantir l'authenticité et l'attrait des histoires. Le processus d'écriture des scénarios était itératif, les personnages et les intrigues évoluant au fil du temps. Les dialogues étaient vifs, intelligents et pleins d'humour, ce qui garantissait un divertissement de qualité pour le public. Les créateurs ont également veillé à ce que chaque épisode aborde différents thèmes tels que l'amitié, l'amour, la carrière et les succès et échecs de la vie. Chaque scénario a été soigneusement élaboré et a fait l'objet de plusieurs révisions afin d'être le meilleur possible (Susman, Dillon, Cairns, 2019).

La série compte au total 10 saisons, la plupart du temps de 24 ou 25 épisodes chacun, la dernière saison ne comptant que 18 épisodes.

### **4. 2 Les acteurs et leur sélection**

Pour les créateurs de la série, il était clair que la réussite du projet passait par la sélection d'une équipe d'acteurs de qualité. Ils recherchaient des acteurs capables non seulement de jouer, mais aussi de mettre en valeur les interactions dynamiques et l'alchimie entre les personnages (Miller, 2018).

Les cocréateurs de la série ont auditionné plus de 1 000 acteurs pour chaque rôle. Au final, six acteurs principaux ont été choisis pour devenir les visages emblématiques de « Friends » : Jennifer Aniston dans le rôle de Rachel Green, Courteney Cox dans celui de Monica Geller, Lisa Kudrow dans celui de Phoebe Buffay, Matt LeBlanc dans celui de Joey Tribbiani, Matthew Perry dans celui de Chandler Bing et David Schwimmer dans celui de Ross Geller. Leurs talents d'acteurs et leurs traits de caractère sont devenus des facteurs clés du succès de « Friends » (Miller, 2018).

Le premier rôle a été attribué à **David Schwimmer** (Ross), qui n'a même pas passé le processus de casting, car il a séduit les producteurs avec son rôle d'énergumène dans la série de 1988 « The Wonder Years ». Schwimmer a apporté au rôle de Ross la profondeur et la diversité émotionnelle qui étaient nécessaires pour une représentation crédible du personnage (Miller, 2018).

**Courtney Cox** a d'abord auditionné pour Rachel, mais les producteurs ont estimé que Monica conviendrait mieux. Ils lui ont donc demandé d'essayer le rôle et, après avoir auditionné, elle l'a obtenu. Courtney Cox a su incarner la nature bienveillante de Monica et son désir de perfection, mais elle a également montré qu'elle était capable de gérer des situations comiques avec aisance (Miller, 2018).

**Jennifer Aniston** a été choisie pour le rôle de Rachel Green après que les réalisateurs ont examiné son travail dans plusieurs projets télévisés et publicités (Miller, 2018).

**Lisa Kudrow** a été choisie pour le rôle de Phoebe Buffay en raison de ses talents d'actrice et de comédienne. Kudrow a été capable d'apporter son style excentrique caractéristique au rôle de Phoebe et de gérer ses moments d'humour inhabituels avec aisance (Miller, 2018).

**Matt LeBlanc** a obtenu le rôle de Joey Tribbiani après avoir fait ses preuves lors des auditions. Son approche du personnage de Joey, alliant la naïveté au charisme et à un certain culot, a séduit les créateurs de la série (Miller, 2018).

**Matthew Perry** a été choisi pour le rôle de Chandler Bing après une série d'auditions réussies. Sa capacité à manier l'humour sarcastique tout en touchant aux émotions sensibles du personnage de Chandler a convaincu les créateurs de la série (Miller, 2018).

### **4. 3 Doublures tchèques**

Le doublage tchèque a été réalisé par l'équipe créative d'Alena Poledňáková et Vladimír Tišnovský. Dans la version tchèque de « Friends », les personnages principaux ont été doublés par des acteurs tchèques. Rachel Green était interprétée par Miriam Chytilová, Monica Geller était doublée par Pavla Rychlá, Stanislava Jachnická était derrière le personnage de Phoebe Buffet, et Ross Geller était doublé par Daniel Rous. Petr Rychlý a interprété Joey Tribbiani. Chandler Bing était doublé par Rostislav Čtvrtlík pour presque tous les épisodes, mais au cours de la cinquième saison, une tumeur au cerveau lui a été diagnostiquée et il a dû être remplacé par Aleš Procházka. Il a doublé la voix de Chandler pendant 11 épisodes, en particulier dans la 5<sup>e</sup> saison, du 14<sup>e</sup> au 24<sup>e</sup> épisode (Dabingforum.cz, 2019).

### **4. 4 Doublures françaises**

Dans la version française de la série « Friends », les personnages principaux ont été doublés par des acteurs français. Dorothée Jemma a prêté sa voix au personnage de Rachel Green, Maik Darah est devenue la voix de Monica Geller. Michele Lituac a repris le rôle de Phoebe Buffay. Mark Lesser est la voix de Joey Tribbiani et Emmanuel Curtil celle de Chandler Bing. Ross Geller est doublé par Michel Lasorne. Les voix de Monica, Ross et Phoebe sont restées les mêmes tout au long de la série, mais les autres acteurs ont été remplacés après la huitième saison. Dans la neuvième et dixième saison, la voix de Rachel a été doublée par Monika Lawinska, celle de Joey par Olivier Jankovic et celle de Chandler par Antoine Nouel (Azoulai, 2020).

### **4. 5 Première émission**

« Friends » a été diffusée pour la première fois en septembre 1994 sur la chaîne NBC. La série a immédiatement attiré l'attention des téléspectateurs et des critiques en raison de ses dialogues pleins d'esprit, de ses situations réelles et de ses excellentes performances d'acteur. Dès les premières saisons, « Friends » est devenue l'une des séries télévisées les plus regardées aux États-Unis, puis dans le monde entier. Cette série a la capacité de saisir la dynamique des relations interpersonnelles et de présenter des situations auxquelles les téléspectateurs peuvent

facilement s'identifier. C'est ce qui a contribué à son succès massif (Susman, Dillon, Cairns, 2019).

#### **4. 6 Chanson d'introduction**

La chanson d'ouverture « I'll be there for you » du groupe « The Rembrandts » est une association significative que les fans associent intrinsèquement à la série. La chanson a été écrite par Michael Skloff, l'ex-mari de Martha Kauffman. Les paroles reflètent les principaux thèmes de la série, tels que l'amitié et le soutien dans les moments difficiles (Miller, 2018).

#### **4. 7 Personnages**

*Rachel Green* est une jeune femme ambitieuse, élégante et charismatique qui aspire à l'indépendance et au succès. Son père lui a toujours acheté tout ce qu'elle voulait, ce qui rend difficile son adaptation aux réalités de New York. Son optimisme et son travail acharné l'ont menée d'un poste de serveuse au Central Perk à une position élevée dans l'industrie de la mode. Rachel est gentille, mais parfois un peu naïve. Elle était au lycée avec Monica, mais leurs chemins se sont séparés et les retrouvailles n'ont lieu que dans le premier épisode, où l'on découvre que les cinq autres amies se connaissent déjà bien (Friends, 1994-2004).

*Monica Geller* est une femme méticuleuse, organisée et motivée qui vise l'excellence dans tout ce qu'elle fait. Sa passion pour la cuisine et son sens de l'organisation font d'elle une chef exceptionnelle. Monica est aussi un peu névrosée et peut être trop compétitive, mais c'est une amie attentionnée. Son frère est Ross, un autre des personnages principaux. Dans le premier épisode, Rachel emménage dans son appartement (Friends, 1994-2004).

*Phoebe Buffay* est une femme excentrique qui porte un regard unique sur le monde. Sa spontanéité et sa créativité l'ont amenée à écrire ses propres chansons originales, qu'elle chante au son de sa guitare au café Central Perk. Elle gagne sa vie en tant que masseuse. Phoebe a également un sens de l'humour excentrique et est parfois un peu déraisonnable (Friends, 1994-2004).

*Joey Tribbiani* est un homme charismatique, amusant et sympathique. C'est un acteur au grand cœur qui essaie de percer dans le show-business et d'obtenir des rôles plus importants au cinéma et à la télévision. En plus d'être un coureur de jupons, Joey est également connu pour

sa faim et son amour de la nourriture. Sa vision simple du monde est parfois la cible des plaisanteries des autres. (Friends, 1994-2004).

**Chandler Bing** est un homme sarcastique et intelligent qui travaille dans le domaine des statistiques et de l'analyse de données. Cependant, il n'est pas satisfait de son travail et a donc parfois du mal à avoir confiance en lui et à gérer ses relations. Chandler est connu pour son humour ironique et sa capacité à trouver de l'humour dans les situations quotidiennes. Il a également tendance à cacher ses vraies émotions et ses peurs sous un masque d'esprit. Chandler vit avec Joey dans un appartement situé en face de celui de Monica. (Friends, 1994-2004).

**Ross Geller** est un paléontologue intelligent, sérieux et passionné. C'est un homme sensible et empathique qui essaie de trouver sa place dans le monde et qui cherche l'amour. Ross peut parfois se montrer trop sérieux et méfiant. Il aime également corriger la grammaire des autres et, après plusieurs relations sérieuses ratées, est méfiante et souffre de problèmes psychologiques mineurs. Ross et Chandler se connaissent depuis l'université (Friends, 1994-2004).

## 4. 8 L'histoire de la série

« Friends » nous emmène au cœur de New York, dans un appartement de Manhattan où vit un groupe d'amis. Ce groupe passe beaucoup de temps ensemble au café Central Perk, où ils se rencontrent, boivent du café et résolvent leurs problèmes de vie.

Dans cette section, je décrirai chaque saison. Je décrirai la cinquième saison plus en détail, car je l'aborderai dans la partie pratique de mon mémoire de licence.

### 4. 8. 1 Saison 1

La série commence avec la fuite de Rachel lors de son mariage avec Barry. Après s'être réfugiée dans le centre de New York, elle rencontre par hasard Monica, une vieille amie. Monica lui propose de l'aider et Rachel décide de commencer une nouvelle vie dans l'appartement de son amie. Elle détruit les cartes de crédit de son père et cherche un emploi, qu'elle trouve au café Central Perk en tant que serveuse, malheureusement elle n'y excelle pas et ne cesse de mélanger les commandes. Elle aspire à un meilleur travail où elle n'aurait pas à

faire du café. D'autant plus que quelques épisodes plus tard (épisode 4), elle reçoit la visite de ses amies qui sont soit enceintes, soit fiancées, soit ont obtenu une promotion au travail. Dans l'épisode 7, elle rencontre Paolo, un Italien avec qui elle noue une relation amoureuse, bien qu'ils ne parlent pas la même langue. Après que Paolo a flirté de manière inappropriée avec son amie Phoebe lors d'un massage, Rachel est bouleversée et leur relation prend fin. Peu de temps après, elle retrouve dans un épisode son ex-fiancé Barry, qu'elle rencontre sous prétexte de lui rendre sa bague de fiançailles. Rachel est confrontée au dilemme de savoir si elle a bien fait de quitter Barry. Ce dilemme est résolu lorsqu'elle découvre que Barry l'a trompée avant leur mariage avec Mindy, sa demoiselle d'honneur, qu'elle fréquente maintenant. Elle rencontre Mindy et ensemble, elles confrontent Barry, qui supplie Mindy de revenir. Rachel est alors rassurée sur le fait que le quitter était la bonne décision.

Ces amours de Rachel troublent Ross, qui est amoureux de Rachel depuis le lycée. Mais comme il est timide et que Rachel a toujours été populaire à l'école, principalement en raison de sa beauté, et que Ross ne l'a pas été, il n'en a jamais parlé. Parallèlement, dans la première série, Ross doit faire face à son divorce avec Carol, qu'il quitte en raison de sa nouvelle orientation sexuelle. Carol a déjà une petite amie, Susan. Les choses se compliquent encore lorsque Carol annonce à Ross, dans le deuxième épisode, qu'elle est enceinte de lui. Tout au long de la série, Ross, Carol et Susan tentent de trouver un moyen de s'entendre. Dans l'épisode 23, Ben naît. Ross reçoit également un singe, Marcel, dans l'épisode 10, qu'il doit ensuite donner, mais il apparaît encore plus tard dans la série.

Monica a lutté toute sa vie contre le manque d'appréciation de ses parents, qui ont toujours préféré Ross. Dans le huitième épisode, elle se réconcilie au moins un peu avec sa mère lorsqu'elles assistent aux funérailles de sa grand-mère. Dans la première série, Monica a plusieurs liaisons avec différents hommes. Monica est triste qu'aucune de ses relations ne fonctionne et sa tristesse s'accroît à la naissance de son neveu à la maternité. Elle espère trouver bientôt quelqu'un avec qui elle pourra avoir des enfants.

Tout au long de la première saison, Phoebe nous offre d'innombrables situations dans lesquelles elle agit de façon étrange. Parallèlement, nous découvrons son passé cruel : son propre père l'a abandonnée avec sa sœur jumelle, sa mère s'est suicidée, son beau-père est en prison et elle vit dans la rue depuis l'âge de quinze ans. Malgré cela, elle a réussi à se débrouiller toute seule et est une amie loyale.

Joey se présente à nous comme une personne un peu plus lente, mais qui essaie de percer dans l'industrie cinématographique. L'une de ses grandes opportunités est de jouer dans un film d'Al Pacino, mais il n'a qu'à jouer le cul de l'acteur et ses amis se moquent de lui. A



part cela, Joey fait des rencontres de courte durée tout au long de la série. L'une de ces connaissances est la sœur de Phoebe, Ursula, avec laquelle Phoebe n'a pas de bonnes relations. Ursula est très insensible et quitte Joey. Toute cette relation est un grand test pour l'amitié entre Joey et Phoebe.

Tout au long de la série, Chandler lutte contre la peur d'être seul pour toujours, car aucune relation ne durera et il trouve des défauts à chaque femme. Sa relation avec Janice, qu'il fréquente à plusieurs reprises au cours de la série, est significative. Comme Phoebe, il n'a pas eu une enfance facile. Ses parents ont divorcé alors qu'il était adolescent et depuis, son père se produit en tant que femme dans un club de Las Vegas. Sa mère, quant à elle, écrit des livres érotiques qui connaissent un grand succès. Lorsqu'elle vient lui rendre visite dans le onzième épisode, elle embrasse Ross, qui est déprimé par la relation entre Rachel et Paolo. Cet événement bouleverse Chandler, mais il parvient finalement à arranger les choses avec sa mère et leur relation s'en trouve renforcée.

La première saison se termine par une semaine de travail de Ross en Chine. Pendant son absence, Chandler révèle accidentellement à la fête d'anniversaire de Rachel que Ross a le béguin pour elle. Rachel passe plus d'une semaine à se demander ce qu'elle ressent pour Ross, et finit par aller le chercher à l'aéroport pour lui avouer ses sentiments. Cependant, Ross descend de l'avion avec son ancienne camarade de classe July, qu'il a rencontrée en Chine, et ils se mettent ensemble (Friends, 1994-1995).

#### 4. 8. 2 Saison 2

Dans la deuxième saison, Rachel lutte contre ses sentiments pour Ross, qui est maintenant fiancé. Elle est contrariée de voir Ross et July heureux. Dans l'épisode 7, Rachel se rend à un rendez-vous organisé par Monica. Cependant, elle est toujours bouleversée, se saoule et appelle Ross pour lui dire qu'elle n'a plus de sentiments pour lui. Ross écoute le message de son répondeur lorsque Rachel est dans la pièce et apprend ses sentiments. Cependant, il décide qu'il est heureux avec July et se dispute avec Rachel. Plus tard, au café, lorsque la garde de Rachel est terminée, ils s'embrassent. Ross n'arrive pas à se décider sur la fille qu'il va choisir. Chandler et Joey le convainquent d'écrire une liste des qualités et des défauts des deux filles et de choisir en conséquence. Ross opte pour Rachel et rompt avec July, mais Rachel découvre cette feuille et s'en offusque. Elle ne lui pardonne que dans le quatorzième épisode, lorsqu'ils regardent tous ensemble une vidéo du bal de fin d'année du

lycée. Dans cette vidéo, Ross voulait emmener Rachel au bal de fin d'année alors que sa cavalière ne s'était pas présentée. On pouvait voir à quel point il l'adorait déjà à l'époque. Ils commencent à sortir ensemble.

Nous apprenons d'autres excentricités sur Phoebe, comme le fait qu'elle est mariée à un patineur artistique juste pour qu'il puisse obtenir « green card » (*note : vivre légalement en Amérique*). Elle est amoureuse de lui, mais il lui dit qu'il veut se marier et qu'il a donc besoin de divorcer de Phoebe, qui s'exécute.

Dans le cinquième épisode, Monica est embauchée comme chef dans un restaurant, mais à cause d'un malentendu, elle est immédiatement renvoyée. Monica et Phoebe décident de travailler ensemble dans un service de restauration. Dans le quinzième épisode, elles organisent une fête pour un ami de ses parents, Richard, un ophtalmologiste divorcé. Monica et Richard s'entendent bien et, malgré leur différence d'âge de 20 ans, ils entament une relation. Ses amis et ses parents sont surpris, mais comme Richard est un bon gars, ils acceptent.

Joey obtient le rôle principal dans le feuilleton « Days of Our Lives », qui commence à lui rapporter de l'argent. Il décide alors de devenir indépendant et de déménager (épisode 16). Chandler trouve un nouveau colocataire, mais Joey et lui finissent par être tristes car la vie commune leur manque. Joey donne une interview sur son rôle dans la série et offense involontairement les scénaristes. Son personnage tombe dans une cage d'ascenseur et Joey se retrouve sans emploi. Il est endetté et doit déménager. Dans le dix-neuvième épisode, lui et Chandler parviennent à expulser l'étrange colocataire de Chandler et les deux garçons vivent à nouveau ensemble.

La deuxième série se termine par le mariage de Barry et Mindy, auquel Rachel se rend en tant que demoiselle d'honneur, ainsi que Ross, Monica et Richard. Monica et Richard abordent le sujet des enfants et lorsque Richard dit qu'il ne veut plus d'enfants parce qu'il a déjà des petits-enfants, Monica décide de mettre fin à leur relation (Friends, 1995-1996).

#### 4. 8. 3 Saison 3

Monica tente de surmonter sa rupture de diverses manières, notamment en faisant beaucoup de confitures ou en voulant se faire inséminer par un donneur de sperme à l'hôpital. Elle est aidée à sortir de sa misère par son père, qui vient lui rendre visite et lui dit que Richard prend également sa rupture très mal, ce qui la calme. Dans le treizième épisode, elle essaie au moins de devenir amie avec Richard, mais se rend compte que cela ne marchera pas car leurs

sentiments l'un pour l'autre sont trop forts. Monica est contrainte d'accepter un emploi dans un restaurant pour gagner de l'argent, où elle doit porter de faux seins et une perruque blanche ridicule. C'est là qu'elle rencontre Pete, dont elle découvre plus tard qu'il est millionnaire. Dans un premier temps, elle refuse une relation avec lui car elle n'est pas physiquement attirée par lui, mais après qu'il l'a embrassée, elle change d'avis. La relation avec lui se termine dans le vingt-quatrième épisode, lorsque Pete décide de devenir le champion de combat ultime et refuse d'abandonner ce sport, même si tout le monde le bat et qu'il est gravement blessé à plusieurs reprises. Monica souffre de voir son petit ami se blesser et met fin à leur relation.

Rachel ne veut plus travailler comme serveuse et décide donc de quitter son emploi dans le dixième épisode. Elle rencontre par hasard Marc, qui travaille chez Bloomingdale's, une chaîne de grands magasins haut de gamme, et qui lui trouve un emploi. Rachel est ravie de travailler enfin dans la mode et fait passer son travail avant tout, y compris Ross, qui est jaloux de Marc. Après de nombreuses disputes, Rachel suggère qu'ils fassent une pause, ce qui énerve Ross. Ce soir-là, il quitte le bar avec une serveuse qui se prend d'affection pour Chandler et Joey. Le lendemain matin, Ross essaie de cacher ce qu'il a fait, mais Rachel le découvre et après une très longue dispute et des larmes, ils se séparent dans le seizième épisode. Pendant le reste de la saison, leur relation est tendue et leurs amis sont obligés de choisir leur camp, ce qui est particulièrement dévastateur sur le plan psychologique pour Chandler. Ross commence à fréquenter Bonnie, l'ancienne amie dénudée de Phoebe, dans le vingt-quatrième épisode, ce qui irrite Rachel.

Chandler recommence à sortir avec Janice, mais ne prend plus leur relation au sérieux. Janice, cependant, retourne auprès de son mari. Elle et Joey achètent un bébé canard et un bébé poulet pour leur appartement.

Phoebe confronte sa grand-mère au sujet du départ de son père. Sa grand-mère lui donne l'adresse et Phoebe va à la rencontre de son père. Mais son père n'habite plus à cette adresse, il n'y a que son ex-femme et son fils Frank Jr, avec lequel Phoebe se lie d'amitié et qui a au moins un frère.

La fin de la saison se déroule dans une maison de plage que les amies louent lorsque Phoebe décide de rechercher une amie de ses parents. Elle rencontre alors cette femme, qui porte le même nom, et lui révèle qu'elle est en fait sa mère biologique. À la maison de la plage, Ross et Rachel flirtent jusqu'à l'arrivée de Bonnie. Rachel lui conseille de se raser à nouveau le crâne. Ross est contrarié et lorsqu'il demande à Rachel pourquoi elle l'a fait, elle admet qu'elle a toujours des sentiments pour lui. Ils s'embrassent et Ross se demande ce qu'il va faire (Friends, 1996-1997).

#### 4. 8. 4 Saison 4

À la maison de la plage, Ross décide de mettre fin à sa relation avec Bonnie. Pendant ce temps, Rachel lui écrit une lettre de dix-huit pages pour lui dire ce qu'elle pense être de sa faute dans leur relation et s'il en accepte la responsabilité. Cependant, Ross est fatigué et s'endort en lisant la lettre. Lorsqu'il se réveille le matin, Rachel entre et lui demande s'il est d'accord. Il accepte sans savoir quoi. Lorsqu'il lit enfin la lettre, il est outré, et bien qu'il essaie d'abord de s'en remettre, il ne peut plus tenir le coup et rompt à nouveau avec Rachel après une nouvelle dispute.

Ross est présenté à Emily, originaire de Londres, et ils tombent amoureux. Emily n'est là que pour deux semaines et doit ensuite retourner en Angleterre. Par la suite, ils se rendent souvent visite, mais Ross est déprimé par leur relation à distance. Il lui demande de l'épouser et elle accepte.

Rachel est mutée dans un autre service, où elle doit aider les clients à choisir leurs vêtements, ce qui la rend terriblement folle, jusqu'à ce qu'apparaisse un jeune homme, Joshua, qui lui plaît beaucoup. Ils entament une relation éphémère, mais celle-ci prend fin lorsque Rachel insiste pour qu'ils avancent rapidement dans leur relation. Cette pression de sa part s'inscrit dans le contexte de la relation rapide d'Emily et Ross.

Grâce au mauvais jugement et à la stupidité de Joey, son appartement et celui de Chandler sont cambriolés. Lorsque Chandler aperçoit la belle fille Cathy au café, il veut l'inviter à sortir, mais découvre qu'elle sort déjà avec Joey. A force de la croiser de plus en plus souvent Chandler tombe amoureux Cathy. Une fois alors que Joey a laissé Cathy à l'appartement, Chandler et elle vont partager un moment romantique et finissent par s'embrasser. Cathy rompt avec Joey. Chandler culpabilise et renouvelle l'ameublement de leur appartement. Joey est d'abord ravi, mais lorsque Chandler lui avoue ce qui s'est passé, il se met en colère. Chandler essaie de prouver Joey ce que leur amitié représente pour lui. Elle finit par lui pardonner et Chandler sort avec Cathy pendant plusieurs épisodes. Leur relation prend fin lorsque Chandler l'accuse d'infidélité.

Dans l'épisode 12, Chandler et Joey se disputent avec Monica et Rachel pour savoir qui connaît le mieux l'autre. Ils décident de parier sur l'appartement de Monica. Les garçons gagnent et les filles doivent déménager de l'autre côté du couloir. Les filles récupèrent leur appartement dans l'épisode 19.

Frank arrive à New York avec sa fiancée Alice pour rendre visite à Phoebe. Alice est son professeur de lycée, beaucoup plus âgée que lui. Phoebe tente d'empêcher leur relation, mais finit par reconnaître leur amour. Frank et Alice se marient et viennent voir Phoebe pour lui demander si elle peut porter leurs enfants puisqu'ils ne le peuvent pas. Phoebe décide de faire une bonne action et de les aider. Elle réussit à garder les embryons dans son ventre.

La saison se termine par le mariage de Ross et Emily à Londres. Phoebe est déjà dans son dernier trimestre et ne peut donc pas prendre l'avion. Rachel décide de rester avec elle à New York car elle trouve étrange d'aller au mariage de Ross. Cependant, elle finit par changer d'avis et s'envole pour rejoindre les autres, avec l'intention de s'incruster au mariage parce qu'elle aime toujours Ross. Une fois sur place, elle change d'avis et souhaite bonne chance à Ross. Pendant le mariage, Ross lui dit : « Je t'épouse, Emily » au lieu de « Je t'épouse, Rachel » (Friends, 1997-1998).

#### 4. 8. 5 Saison 5

Après le mariage, Emily, furieuse contre Ross, s'enfuit du mariage et Ross ne la retrouve pas. Il supplie sa famille de lui dire qu'il l'attendra à l'aéroport pour leur lune de miel et qu'il espère qu'elle lui pardonnera. Il rencontre ensuite Rachel à l'aéroport, qui tente de prendre un vol pour New York. Lorsque le dernier appel est lancé pour les passagers à destination d'Athènes, où lui et Emily devaient passer leur lune de miel, Ross demande à Rachel de prendre l'avion avec lui pour ne pas être seul. Rachel accepte et monte dans l'avion, mais Ross aperçoit Emily au dernier moment. En voyant Rachel, elle s'enfuit et Ross la suit. Rachel s'envole seule pour Athènes.

On apprend que Chandler et Monica ont passé la nuit ensemble à Londres. Monica était bouleversée parce que l'un des invités au mariage l'avait prise pour la mère de Ross. Chandler lui a apporté le soutien dont elle avait besoin. Bien qu'ils pensent tous deux que cela va fortement perturber leur amitié, ils veulent poursuivre leur liaison au moins pendant qu'ils sont hors de New York. Mais ils n'y parviendront pas. À New York, ils finissent par succomber aux sentiments qu'ils éprouvent l'un pour l'autre et entament une liaison amoureuse secrète.

Phoebe se lasse des bavardages incessants de ses amies sur leur séjour à Londres et sur tout ce qu'elles ont vu. Ils essaient de la rendre heureuse en l'emmenant à Atlantic City. Mais alors qu'elles sont sur le point de partir, Phoebe perd les eaux et elles partent toutes à l'hôpital.

Phoebe n'aime pas ses obstétriciens, mais elle finit par se réconcilier avec l'un d'eux. Elle donne naissance à des triplés et est triste de devoir les abandonner.

Joey est le premier à apprendre la relation secrète de Monica et Chandler après quelques détails mal gardés. Cependant, il accepte de garder leur relation secrète parce qu'ils le lui demandent tous les deux. Il affirme que si leur relation est si forte, c'est justement parce que personne ne le sait. Par la suite, dans le neuvième épisode, Chandler et Monica tentent de mettre diverses excentricités sur le dos de Joey pour dissimuler leur relation. Dans le huitième épisode de Thanksgiving, les mots sortent pour la première fois de leur bouche : « Je t'aime ».

Ross tente en vain de séduire Emily avec des roses et des ours en peluche. Après quelques semaines, il parvient à la contacter et ils conviennent d'essayer de sauver leur relation. Emily accepte de déménager à New York dans un nouvel appartement si Ross cesse de voir Rachel. Ross est dévasté, tout comme les autres amis, mais il veut sauver leur relation. Mais comme Emily n'arrive même pas à accepter qu'il soit venu dîner avec des amis dans l'appartement de sa sœur, où se trouve également Rachel, un coup de téléphone s'ensuit, au cours duquel ils se séparent. Ross divorce donc pour la deuxième fois. Il le vit mal, est très méfiant et se met facilement en colère. Au travail, il a des problèmes avec ses collègues et est obligé de prendre un congé sabbatique. Il doit quitter l'appartement de l'oncle d'Emily. Il essaie de vivre avec Chandler et Joey pendant un certain temps, mais ces derniers sont agacés par ses habitudes et les restrictions imposées à leurs loisirs. Ils finissent cependant par trouver un compromis.

Dans l'épisode 11, Rachel découvre la relation secrète de Monica et Chandler. Elle veut d'abord confronter Monica sur le fait qu'elle ne partage pas avec elle des événements aussi importants de sa vie, mais décide ensuite de respecter leur décision. Dans le quatorzième épisode intitulé « Celui qui découvre tout », Phoebe découvre leur relation. Comme tout le monde, elle est choquée et décide que leur secret doit cesser. Elle flirte délibérément avec lui afin de les forcer à admettre publiquement leur relation, ce qui finit par réussir. Celui qui prend le plus mal cette découverte est Ross, qui achète un appartement en face de Monica. Lorsque son patron arrive du musée pour prendre de ses nouvelles et savoir s'il peut reprendre le travail, Ross aperçoit sa sœur et Chandler par la fenêtre et se met à crier. Il court à l'appartement de Monica, mais après que le couple ait expliqué qu'ils s'aiment vraiment et que ce n'est pas juste une liaison, Ross se retourne et est ravi que sa sœur et son meilleur ami soient ensemble.

Rachel rencontre Danny (épisode 6) et ils sortent ensemble pendant quelques épisodes. Mais elle est déconcertée par la proximité avec sa sœur, qu'elle n'arrive pas à oublier, et leur relation prend fin (épisode 10). Par ailleurs, elle décide de quitter son emploi chez

Bloomingdale's et de passer un entretien avec Ralph Lauren (épisode 17). Elle obtient le poste et essaie de s'entendre avec son supérieur et un collègue, qui sont bien sûr déjà proches. Rachel trouve qu'ils discutent le plus souvent du cigare et essaie donc de commencer à fumer. Cependant, elle finit par reconnaître que ce n'est pas la bonne solution.

Phoebe rencontre un policier, Gary, avec qui elle entame une liaison. Après quelques épisodes, il convainc Phoebe d'emménager avec lui. Elle hésite d'abord, mais finit par accepter. Malheureusement, Gary tire sur un oiseau qui chante dehors et Phoebe met immédiatement fin à leur relation.

La saison se termine à Las Vegas, où Monica et Chandler voulaient s'envoler pour célébrer leur premier anniversaire et pour que Chandler prouve à Joey qu'il croit en lui. Joey se voit proposer de jouer dans un film, tourné dans le désert à l'extérieur de Las Vegas. Cependant, il n'est censé être payé que lorsque le film aura fait de l'argent, ce que Chandler trouve étrange et dit à Joey qu'il ne pense pas que ce sera une grosse affaire. Joey s'offusque et part de lui-même. Chandler tente alors de s'excuser auprès de lui par téléphone, et comme cela ne fonctionne pas, Monica et lui décident de le poursuivre.

Phoebe saute sur l'occasion de participer au voyage, dont elle fera également partie, et invite tout le monde de la fête. Ross et Rachel ayant encore des obligations professionnelles, ils prennent l'avion ensemble plus tard. Dans l'avion, Phoebe révèle que Monica a déjeuné avec son ex Richard, ce qui contrarie Chandler qui a toujours été jaloux de son comportement plus mûr et plus viril.

Lorsque Joey arrive à Las Vegas, le réalisateur l'informe qu'il n'y a pas d'argent pour payer le film et que le tournage est suspendu pour le moment. Joey reste donc à l'hôtel et gagne sa vie en prenant des photos avec des gens déguisés. C'est alors que ses amis le voient et que Joey leur dit la vérité. Phoebe et lui essaient alors de gagner de l'argent par d'autres moyens pour le reste du voyage.

Ross et Rachel se moquent l'un de l'autre dans l'avion en route pour Las Vegas. Ross finit par gribouiller le visage de Rachel avec un marqueur, mais il n'arrive pas à l'effacer. Rachel est en colère contre Ross. Pour la reconforter, il lui fait peindre son visage et ils vont boire ensemble à l'hôtel.

Monica et Chandler finissent par se réconcilier et jouent ensemble au casino. Tout se passe bien pour Monica, et ils commencent à parier sur d'autres choses que l'argent. Si Monica obtient deux quatre, ils se marient. Monica réussit, et ils se rendent à la chapelle. Mais à leur arrivée, Ross et Rachel sortent de la chapelle en courant, mariés à l'état d'ivresse (Friends, 1998-1999).

#### 4. 8. 6 Saison 6

Le lendemain matin, au petit déjeuner, les autres amis disent à Ross et Rachel qu'ils se sont mariés, car ils ne s'en souviennent pas. Ils sont choqués et décident de demander l'annulation du mariage. Cependant, lorsqu'ils rentrent à New York et que Ross va voir son avocat, il ne peut pas accepter le fait qu'il a déjà divorcé trois fois. Il dit donc à Rachel qu'il s'est occupé de tout, même s'ils restent légalement mariés. Dans le quatrième épisode, elle apprend ce fait et est très en colère contre Ross. Ils finissent par signer les papiers du divorce. Ross obtient un poste de professeur à l'université.

Chandler et Monica, surpris par le mariage de Ross et Rachel, retournent à New York. Ils conviennent qu'ils ne sont pas prêts pour le mariage, mais décident d'emménager dans l'appartement de Monica.

Joey et Rachel prennent mal ces changements. Rachel emménage avec Phoebe. Joey cherche un nouveau colocataire et, dans le septième épisode, Janine, une belle danseuse australienne, emménage avec lui. Lors d'une soirée du Nouvel An, dans l'épisode 10, ils se mettent brièvement ensemble. Cependant, lors d'un double rendez-vous avec Monica et Chandler, Janine découvre que les amis de Joey lui tapent sur les nerfs. Comme Joey ne parvient pas à trouver une solution rationnelle, il demande à Janine de déménager et leur relation prend fin.

Dans le treizième épisode, nous rencontrons également l'une des deux sœurs de Rachel, Jill, qui décide d'inviter Ross à sortir avec elle, ce qui met Rachel mal à l'aise, et Ross refuse donc Jill.

Cette saison comporte deux épisodes intitulés « Ce qui aurait pu se passer ». Ils traitent de la vie d'amis si un aspect de leur vie avait été modifié. Ross, si Carol n'avait pas découvert qu'elle était lesbienne, Monica, si elle était restée grosse comme lorsqu'elle était enfant, Rachel, si elle avait épousé Barry, Joey, s'il n'avait pas été renvoyé de « Days of Our Lives », Chandler, s'il avait eu le courage de quitter un emploi qu'il n'aimait pas, et Phoebe, si elle avait accepté un emploi dans une société d'actions. À la fin de ce double épisode, il apparaît clairement qu'ils auraient fini à peu près comme ils l'ont fait dans la vraie vie.

Un fer à friser provoque l'incendie de l'appartement de Phoebe dans l'épisode 16. Phoebe doit emménager avec Monica et Chandler pour une courte période, Rachel va vivre avec Joey, où elle finit par rester.



Joey joue le rôle de Mac dans la série « Mac and Cheese ». Malheureusement, la série n'a pas beaucoup de succès et le moment de gloire de Joey s'achève rapidement.

Dans le dix-huitième épisode, Ross rencontre une de ses étudiantes, Elisabeth, qui lui demande de sortir avec elle. Ils entament une relation, dont ses amis se moquent en raison de leur différence d'âge. Mais c'est le père d'Elisabeth, Paul, qui n'apprécie pas du tout. Il menace Ross de le dénoncer à l'université et de le faire renvoyer s'il ne met pas fin à leur relation. Ross et Elisabeth cachent donc leur relation. Les autres amis rencontrent Paul qui s'entendra bien avec Rachel. Ils entament également une relation. Lorsque Ross a l'occasion d'embarrasser Paul devant Rachel, Paul lui pardonne sa relation avec sa fille et décide de la respecter. Cependant, les deux relations se terminent, Rachel et Paul se séparent à cause des problèmes de santé mentale de Paul pendant son enfance, et Ross largue Elisabeth après avoir réalisé qu'il ne voyait pas d'avenir avec elle.

Chandler va demander Monica en mariage. Mais pour éviter qu'elle ne le découvre, il ne cesse de dire que le mariage ne sert à rien. Mais à ce moment-là, Richard vient voir Monica au restaurant et lui dit qu'il s'est trompé toutes ces années, qu'il veut l'épouser et avoir des enfants avec elle. Cela met Monica dans une situation difficile. Bouleversée, elle se confie à Joey, qui lui révèle alors que Chandler veut la demander en mariage. Chandler rend visite à Richard et lui annonce qu'il veut épouser Monica. Il finit par s'excuser et admet qu'il a raté sa chance. Lorsque Chandler revient à l'appartement, Monica l'attend et tente de la demander en mariage. Lorsqu'elle éclate en sanglots et ne peut plus parler, Chandler demande à Monica de l'épouser et elle dit oui (Friends, 1999-2000).

#### 4. 8. 7 Saison 7

La saison commence par la célébration des fiançailles de Monica et Chandler. Lors de la fête, elle se brouille avec Rachel, qui embrasse Ross parce qu'elle se sent seule. Au cours de cette saison, les amis s'attaquent aux préparatifs de leur mariage. Une annonce désagréable est faite dans le deuxième épisode par les parents de Monica, qui ont dépensé l'argent destiné au mariage de Monica pour une maison sur la plage. Les filles s'arrangent pour que Rachel soit demoiselle d'honneur, vont ensemble acheter une robe de mariée, et Monica et Chandler prennent des photos de l'annonce du mariage.

Rachel doit trouver un assistant dans le quatrième épisode. Elle finit par engager un bel assistant nommé Tag, sans expérience. À Action de grâce, dans l'épisode 8, elle l'invite dans leur

appartement et lui avoue ses sentiments. Tag lui rend la pareille et ils sortent ensemble pendant plusieurs épisodes, bien que ce soit interdit entre collègues de travail et qu'ils doivent donc garder leur relation secrète. Dans le quatorzième épisode, nous vivons le trentième anniversaire de Rachel avec des souvenirs des trentièmes anniversaires d'autres amis. Rachel se rend compte que Tag n'est pas le bon partenaire pour elle et met fin à leur relation.

Joey est nommé pour un prix « Soapie », qu'il ne remporte malheureusement pas. Vers la fin de la série, cependant, il a la chance de jouer dans un film sur la Première Guerre mondiale avec un acteur de renommée mondiale. Le problème est que le tournage entre en conflit avec le mariage de Monica et Chandler, où Joey doit officier.

Deux semaines avant le mariage, Monica et Chandler se rendent à Las Vegas pour voir le père de Chandler, faire la paix avec lui et l'inviter au mariage. Lors du dîner de répétition, Chandler commence à réaliser qu'il va se marier le lendemain. Il panique, écrit un mot à Monica et s'enfuit. Ross trouve le mot et, avec Phoebe et Rachel, tente de le retrouver et de cacher sa disparition à Monica. Au même moment, Phoebe trouve un test de grossesse positif dans la poubelle de Monica. Heureusement, Monica ne le découvre pas et pendant ce temps Ross et Phoebe retrouvent Chandler dans son bureau. Ils le convainquent qu'il panique pour rien et Chandler se calme. Sur le lieu du mariage à l'hôtel, Chandler panique à nouveau lorsqu'il apprend par Phoebe que Monica est enceinte, mais il accepte la situation avec sérénité.

Joey parvient de justesse à se rendre au mariage et révèle que Chandler s'est enfui un peu plus tôt. Monica et Chandler se disent « oui », puis Chandler dit à Monica qu'il sait pour le bébé. Mais elle dit qu'elle n'a pas fait le test (Friends, 2000-2001).

#### 4. 8. 8 Saison 8

Au mariage, on apprend que Rachel est enceinte, mais elle n'est pas prête à dire la vérité, alors Phoebe prend la grossesse sur elle. Monica l'apprend au mariage et convainc Rachel de faire un deuxième test pour être sûre. Celui-ci est également positif. Rachel ne veut pas dire à la bande qui est le père du bébé tant qu'elle ne l'a pas dit au père lui-même. Phoebe suppose un instant qu'il s'agit de Tag, mais il s'avère que c'est Ross. Chandler est le dernier à le savoir avant Ross. Lorsque Rachel annonce cette information à Ross, ce dernier ne la traite pas tout à fait calmement, mais il finit par dire à Rachel qu'ils vont s'arranger. Il lui propose même de se marier, ce que Rachel refuse bien sûr. Dans l'épisode 4, on apprend que quelques semaines

avant le mariage, Ross a aidé Rachel à envoyer les invitations et qu'ils ont passé la nuit ensemble.

Après le mariage, Monica est déprimée de ne plus être une jeune mariée et Chandler tente de la réconforter. Cependant, ils partent ensuite en lune de miel et reviennent heureux d'avoir rencontré un autre couple.

Au mariage, Ross rencontre Mona, la collègue de Monica, avec qui il entame une relation malgré la grossesse de Rachel. Mais celle-ci est très compliquée, Ross faisant passer la grossesse de Rachel avant leur relation, et la goutte d'eau qui fait déborder le vase est l'emménagement de Rachel chez Ross pour qu'il l'aide à vivre sa grossesse.

Dans l'épisode 12, Joey est nerveux à l'idée d'un rendez-vous avec une dame. Rachel lui propose d'aller à un rendez-vous avec lui avant pour se préparer. Ils font tous les deux comme s'ils ne se connaissaient pas et se montrent mutuellement les astuces qu'ils utilisent lors des rendez-vous. Ce soir-là, Joey se rend compte qu'il a plus que des sentiments amicaux pour Rachel. Il tombe amoureux d'elle, mais comprend qu'elle aura un bébé avec Ross et qu'il ne pourra rien se passer entre eux. Inquiète, elle parvient enfin à se confier à Ross, qui est d'abord choqué, mais qui finit par accepter la situation. Elle lui conseille même de lui dire ce qu'il ressent, au cas où elle ressentirait la même chose. Dans le dix-neuvième épisode, il se confie à Rachel, mais celle-ci ne voit en Joey qu'un ami. Il s'ensuit des situations gênantes où ils ne peuvent même pas rester dans la même pièce. Cependant, ils parviennent à se réconcilier et Joey surmonte son béguin.

A la fin de la saison, nous suivons Rachel et Ross et la naissance de leur bébé Emma. A l'hôpital, Rachel pense que Joey la demande en mariage lorsqu'elle ramasse par terre une bague tombée du manteau de Ross. Elle dit oui parce qu'elle se sent seule et qu'elle sera seule pour élever Emma (Friends, 2001-2002).

#### 4. 8. 9 Saison 9

L'excitation suscitée par la naissance d'Emma amène Chandler et Monica à se demander s'ils sont prêts à avoir leurs propres enfants.

Lorsque Ross découvre que Rachel est en fait fiancée à Joey, il est dévasté et en colère. Il veut savoir par lui-même si Rachel accepterait de sortir avec lui ou de l'épouser à nouveau. Cet événement ébranle quelque peu leur relation. Rachel et Ross essaient alors de trouver un moyen de s'entendre, mais ils rencontrent plusieurs problèmes. Par exemple, ils n'arrivent pas

à se mettre d'accord sur le choix d'une nounou pour Emma. Lorsque Rachel retourne au travail, elle découvre qu'elle a été remplacée par un certain Gary. Il est ennuyeux et Rachel ne l'aime pas, notamment parce qu'il prend son travail. Monica l'invite accidentellement à la fête d'anniversaire de Rachel, où Gary arrive et où il s'avère qu'il aime bien Rachel. Ils s'embrassent sur le balcon, ce que Ross voit de leur appartement alors qu'il endort Emma. La situation dégénère en dispute et Ross et Rachel admettent que la cohabitation ne fonctionne plus. Rachel retourne donc vivre avec Joey.

Lors d'une réunion de travail, Chandler s'endort et accepte sans le savoir de diriger le bureau de la société à Tulsa, Oklahoma. Il ne peut plus s'en défaire et doit déménager. Monica est censée l'accompagner, mais par hasard, le patron d'un restaurant réputé l'appelle et lui dit qu'il veut qu'elle travaille pour lui en tant que chef cuisinier. Chandler s'arrange pour qu'il ne soit à Tulsa que quatre jours par semaine et que Monica reste à New York. Cependant, Chandler n'aime pas son travail et passer Noël et le Nouvel An à Tulsa a été la goutte d'eau qui a fait déborder le vase. Il démissionne et retourne à New York la veille de Noël (épisode 10). Monica l'aide alors à décrocher un stage non rémunéré dans la publicité, lorsqu'il découvre que la publicité l'épanouit. Il passe ensuite de ce poste à un emploi rémunéré au sein de l'entreprise. Pendant ce temps, Chandler dit à Monica qu'il ne veut pas mettre un enfant au monde à un moment où il n'a pas d'emploi sûr. Même après avoir recommencé à essayer d'avoir un bébé, ils n'y parviennent pas. Vers la fin de la saison, ils passent tous deux des tests de fertilité. Il s'avère qu'ils sont pratiquement stériles.

Dans le troisième épisode, Phoebe et Joey se mettent d'accord pour se trouver des partenaires. Joey oublie, mais à la dernière minute, il trouve Mike dans un café. Mike se prend d'affection pour Phoebe et ils commencent à sortir ensemble. Ross effraie alors Phoebe en lui disant qu'elle n'a jamais eu de relation sérieuse et elle craque, mais Mike la calme et leur relation commence à progresser. Dans le seizième épisode, ils doivent se marier, mais lorsque Mike mentionne qu'il ne veut plus jamais se marier à cause de son divorce, Phoebe commence à douter de leur avenir et finit par mettre fin à leur relation. Dans le vingt-troisième épisode, Phoebe rencontre David, qu'elle a fréquenté dans la première saison mais qui a dû partir à Minsk pendant quelques années pour son travail. Il est maintenant de retour pour de bon et ils se remettent ensemble. Mais Phoebe pense toujours à Mike.

Dans l'épisode 8, nous faisons la connaissance d'Amy, l'autre sœur de Rachel, qui est très gâtée et se comporte de manière inappropriée avec tous ses amis.

Ross rencontre une nouvelle professeur du département, Charlie, qui est très belle. Ross est impressionné mais intimidé par le fait qu'elle ne soit sortie qu'avec des hommes très brillants, comme des lauréats du prix Nobel. Il décide finalement de l'inviter à sortir avec lui.

Dans le dix-neuvième épisode, Rachel fait un rêve à propos de Joey, à partir duquel elle développe un béguin qui ne cesse de s'intensifier. Cependant, lorsqu'elle décide enfin de sortir avec Joey, elle le trouve dans les bras de Charlie. Elle et Ross sont dévastés.

Ross se rend à la Barbade pour donner une conférence sur la paléontologie. Ses amis et Charlie prennent l'avion pour le soutenir. David décide de demander Phoebe en mariage pour qu'elle ne pense plus à Mike. Monica, elle, pense que c'est une mauvaise idée et appelle Mike. Celui-ci se rend compte qu'il veut être avec Phoebe et s'envole pour la récupérer, ce qu'il fait. Rachel passe du temps avec Joey pendant que Charlie aide Ross à préparer sa conférence. Elle lui avoue qu'elle a des sentiments pour lui. Charlie décide de rompre avec Joey parce qu'il n'est pas assez intelligent pour elle et commence à ressentir quelque chose pour Ross. Ils s'embrassent, et lorsque Joey s'en aperçoit, il va voir Rachel et l'embrasse (Friends, 2002-2003).

#### 4. 8. 10 Saison 10

De retour à New York, Joey et Rachel essaient de trouver la meilleure façon d'annoncer à Ross qu'ils se sont mis ensemble. Il finit par les surprendre seuls et ne prend pas la nouvelle à la légère. Il essaie de faire semblant d'aller bien, mais n'arrive pas à l'accepter. Rachel et Joey finissent par se mettre d'accord sur le fait qu'il vaut mieux rester amis, même s'ils sont désolés.

Amy, la sœur de Rachel, revient dans le cinquième épisode et tente de s'occuper d'Emma. Ross sort toujours avec Charlie, mais cette dernière tombe à nouveau amoureuse de son ex-petit ami, ce qui met fin à leur relation.

Chandler et Monica essaient d'adopter un bébé. Lorsqu'ils apprennent enfin de l'agence, dans l'épisode 9, qu'une future maman, Erica, les a choisis, ils sont ravis et s'envolent pour l'Ohio afin de la voir. Il s'avère que les dossiers ont été mélangés, Monica est censée être révérende et Chandler médecin. Ils prétendent un temps que c'est le cas, puisqu'ils veulent tellement le bébé, mais décident finalement d'admettre la vérité. Erica est bouleversée et ne veut rien savoir d'eux. Cependant, Chandler la convainc qu'ils seront des parents formidables et Erica change d'avis. Peu après, Monica et Chandler trouvent une maison à vendre à Westchester et décident de s'y installer. Les amis sont dévastés par leur départ.

Dans l'épisode 5, Mike demande Phoebe en mariage, qui accepte avec enthousiasme. Ils commencent à organiser leur mariage. Ils réfléchissent un moment à l'opportunité de donner l'argent qu'ils ont mis de côté pour le mariage à une œuvre de charité, mais décident finalement de le garder pour l'instant et de revenir avec plus d'argent. Leur projet de mariage est contrarié par une tempête de neige dans le douzième épisode. Rachel suggère alors qu'ils se marient dans la rue, sous la neige. L'âme romantique de Phoebe est ravie par l'idée et Mike accepte.

Estelle, l'agent de Joey, meurt et Joey est dévasté. Avec d'autres changements comme le mariage de Phoebe et le déménagement de Monica et Chandler, c'est un coup dur pour lui.

Rachel est renvoyée de son travail parce qu'elle est allée passer un entretien pour une autre chaîne de mode, Gucci. Son supérieur lui dit qu'elle n'a pas l'esprit d'équipe. Elle rencontre alors par hasard Marc, qui lui propose un poste chez Louis Vuitton, mais à Paris. Rachel décide d'y aller, au grand dam de Ross. Ce dernier tente de lui rendre son emploi, mais Rachel choisit tout de même Paris. La veille de son départ, Rachel dit au revoir à tout le monde individuellement, en laissant Ross de côté. Il vient la confronter et elle lui dit en larmes qu'il est difficile de dire au revoir alors qu'ils ont traversé tant d'épreuves ensemble. Ils finissent par passer la nuit ensemble.

Le jour de l'adieu à Rachel, Erica perd les eaux et Monica et Chandler l'accompagnent à l'hôpital. Erica donne naissance à un petit garçon, qu'ils nomment Jack, en hommage au père de Monica. Le médecin leur annonce ensuite qu'il y aura un deuxième enfant. Erica elle-même ne savait pas qu'il y aurait des jumeaux. Bien que ce soit une surprise, Monica et Chandler veulent garder le deuxième enfant, une fille nommée Erica. Ils ramènent les enfants de l'hôpital à l'appartement juste à temps pour dire au revoir à Rachel, qui part pour l'aéroport.

Ross décide à la dernière minute d'aller la voir pour lui dire qu'il l'aime et qu'elle ne doit pas s'envoler. Phoebe le conduit à l'aéroport. Ross rattrape Rachel, mais même si Ross lui avoue son amour, elle décide de s'envoler. Ross retourne à son appartement, dévasté. Il écoute un message de Rachel sur son répondeur, s'excusant de l'avoir laissé à l'aéroport et lui disant qu'elle l'aime aussi. Lorsque Rachel s'en rend compte, elle décide de descendre de l'avion et va voir Ross. Ils se déclarent leur amour et se promettent de ne plus faire de bêtises, mais d'être ensemble.

Le lendemain, Monica et Chandler emménagent dans leur nouvelle maison. La série se termine par une scène émouvante dans leur appartement vide, alors qu'ils remettent tous leurs clés et partent prendre un dernier café ensemble à Central Perk (Friends, 2003-2004).

## **5 L'ANALYSE DE LA TRADUCTION**

Dans cette partie de mon mémoire de licence, je traiterai de la traduction de plusieurs répliques, sketches et scènes de la cinquième saison de la série Friends. Je comparerai la version anglaise originale avec la version tchèque et la version anglaise avec la version française.

Le but de cette analyse est de comparer la traduction des doublures. En même temps, je veux identifier les procédés de traduction spécifiques qui ont été utilisés pour préserver les situations humoristiques et la clarté des dialogues. J'essaierai également de trouver des erreurs de traduction et, pour celles que je trouverai, j'essaierai de suggérer ma propre solution possible qui exprimerait plus fidèlement la scène en question. J'espère que cette analyse permettra d'illustrer les pièges du travail des traducteurs de doublage et de montrer à quel point nous pouvons nous fier à la fidélité du doublage lorsque nous regardons des émissions de télévision et des films.

A la fin de ce chapitre, je ferai une analyse numérique sommaire. J'indiquerai quel pourcentage de lignes a été modifié, dans quel sens et pourquoi.

### **5.1 Réalisation**

Pour l'analyse de la traduction, je me suis basée sur la version américaine originale et sur les versions tchèque et française adaptées de chaque épisode. J'ai comparé les différentes versions sur la base des écoutes et des sous-titres.

Tout d'abord, j'ai visionné un épisode dans la version originale anglaise sous-titrée en anglais. Je me suis familiarisée avec l'intrigue et la version originale et je me suis assurée que les sous-titres correspondaient exactement à la version parlée. Ensuite, j'ai regardé le même épisode en tchèque avec ces sous-titres anglais et j'ai enregistré chaque ligne. J'ai répété la même procédure avec la version française sous-titrée en anglais. J'ai ensuite parcouru les phrases et trié celles qui n'étaient pas traduites mot pour mot en plusieurs catégories.

Dans ce qui suit, je décrirai les trois catégories et donnerai quelques exemples que j'ai trouvés particulièrement intéressants ou exemplaires. Si je donne un exemple de traduction altérée dans une seule langue, je ne donnerai que la traduction altérée.

#### **5.1.2 Catégorie 1**

La première catégorie est celle des répliques dont le sens est quelque peu modifié, soit pour des raisons linguistiques, soit pour des raisons de synchronisation labiale. Cependant, le spectateur a obtenu un concept très similaire de la situation dans les versions anglaise et tchèque/française. Les traducteurs ont utilisé de nombreuses techniques de traduction.

Par exemple, dans le premier épisode, Ross et Emily sortent de l'église après que Ross ait dit à l'autel à la place d'Emily le nom Rachel. Ross dit à Emily :

« **That was pretty funny...** »

Dans le doublage tchèque, nous avons la réplique :

« **To teda byla legrace...** »

Cette phrase a été traduite par *transposition*. L'adjectif « funny » a été traduit en tchèque par le nom « legrace ».

Dans le quatrième épisode, les traducteurs ont dû utiliser un autre procédé lorsque Joey entre dans l'appartement pour voir les autres en costume et que Chandler se lève immédiatement et dit :

« **Vomit tux! Vomit tux!** »

Dans la version tchèque, il ne serait guère possible d'utiliser une traduction littérale. La version tchèque utilise la *modulation* pour préserver le sens mais changer la perspective. Chandler dit donc :

« **Ten oblek ne, ten byl poblitej!** »

La version française utilise aussi la *modulation* :

« **Ah non, le smoking de gerbe.** »

Dans le cinquième épisode, Monica se rend de nuit à l'appartement de Chandler pour une réunion. Mais lorsqu'elle arrive, Joey se réveille. Comme Chandler et Monica ne veulent pas qu'il sache encore pour eux, ils lui disent qu'il est 9 heures du matin pour qu'il ne trouve pas ça bizarre. Joey rétorque qu'il fait encore nuit dehors. Monica lui répond :

« **That's because you always sleep till noon ! Nine looks like this.** »

Dans le doublage tchèque, nous rencontrons le procédé de traduction *modulation*. Les traducteurs ont remplacé midi par déjeuner :

« **To, protože ty vždycky spíš až do oběda ! V devět je taková tma!** »

Dans la version française nous rencontrons aussi la *modulation* :

« **Il fait encore nuit car il n'est que neuf heures et que tu n'èves jamais avant minuit.** »



Un bon exemple d'*adaptation* se trouve dans le cinquième épisode, lorsque Ross essaie de dire à Rachel qu'ils ne pourront plus se voir à cause d'Emily. Rachel vient d'ouvrir une lettre de chez elle, lit que son chien est mort et se met à pleurer. Le nom original du chien est La Pooh. Dans la version tchèque, le chien s'appelle Bella. Au début, on peut se demander pourquoi les traducteurs ont choisi un nom différent, mais on obtient la réponse quelques lignes plus loin, lorsque les amis entendent Rachel pleurer et vont la réconforter. Naturellement, ils pensent que Ross lui a déjà annoncé le verdict. Monica dit qu'elle l'a entendue pleurer. Rachel répond :

**« It's LaPooh ! »**

Phoebe répond :

**« I know it's la poo now but its gonna get better. »**

Le nom LaPooh ressemble à crotte en anglais. Phoebe ne connaît Rachel que depuis quelques années, et contrairement à Monica et Ross, elle n'était peut-être pas au courant de l'existence du chien. En même temps, Phoebe est connue pour parler français et aurait pu supposer que Rachel utilisait l'article français « la » au lieu de l'article anglais « the » pour une raison ou une autre. En tchèque, nous apprenons la réponse de Rachel à la phrase de Monica :

**« Když Bella... »**

Phoebe répond :

**« Já vím, stojí to za starou belu, ale to přejde. »**

Comme nous pouvons le voir, l'expression idiomatique est utilisée pour exprimer le fait que quelque chose ne se passe pas comme prévu, et les traducteurs nous ont parfaitement rapprochés du sens de la scène.

Dans la version française, Rachel dit :

**« C'est LaPooh »**

Et Phoebe lui répond :

**« Mais bien sûr Rachel que c'est les boules mais ça va s'arranger. »**

Les boules signifient dans ce contexte un mélange d'angoisse et de dégoût que Phoebe pense que Rachel est en train de vivre.

Un autre exemple d'*adaptation* se trouve dans la même scène. Rachel lit une lettre de sa mère et apprend que son chien est mort.

**« It says he was hit by an ice-cream truck and dragged for nine – (tourne la page) – teen blocks. »**

En Tchéquie, les blocs ne sont pas une façon habituelle de communiquer la longueur d'un itinéraire. En revanche, les Américains l'utilisent couramment, en raison des grandes villes. Les traducteurs tchèques ont décidé d'adapter la réplique pour rendre la distance plus proche du public.

« **Prý ji přejel nějaký zmrzlinář a táhnul ji pět – (tourne la page) – set metrů.** »

Dix-neuf pâtés de maisons représentent environ 1,5 kilomètre, ce qui réduit considérablement le temps pendant lequel le chien a été traîné pour le téléspectateur tchèque, mais la traduction reste bonne.

Dans l'épisode dix, les amis sont assis dans un café quand entre Danny, le voisin d'à côté, que Rachel fréquente mais il ne l'a pas invité à sortir depuis des semaines. Monica décide de prendre les choses en main et demande à Danny :

« **Danny, you know Rachel. She is nice. She is not bad to look at, right?** »

Avec cette dernière phrase, elle lui demande s'il pense aussi que Rachel est physiquement attirante. Cependant, comme nous n'utilisons pas de traduction littérale en tchèque, la *modulation* a été utilisée pour rendre la phrase naturelle :

« **Danny, to je Rachel. Je hodná. Ani ošklivá není, že?** »

En français, nous rencontrons également la *modulation* combinée avec l'*adaptation*.

« **Danny, tu connais Rachel, c'est une fille très gentille. Et puis en plus elle est très jolie.** »

Dans le douzième épisode, Chandler emmène Monica à sa fête de travail. Ils y rencontrent le supérieur de Chandler et plaisantent un moment. Le lendemain, au café, Chandler dit à Monica que tout le monde l'aimait bien au travail et qu'il est plus populaire maintenant parce qu'il est avec elle. Il lui révèle que son chef Doug les a invités à jouer au tennis et ajoute :

« **He's never talked to me outside of work. Except for that time at that strip club.** »

Lorsqu'il surprend le regard furieux de Monica, il tente de corriger sa déclaration en disant :

« **Strip church.** »

Chandler tente de réparer les dommages qu'il a pu causer. Dans le doublage tchèque, nous avons une combinaison de *modulation* et d'*adaptation*, où les traducteurs ont essayé de préserver le ton de la scène, mais ont changé les lignes.

« **Dřív se se mnou mimo podnik nebavil. Kromě toho, jak jsme se potkali v nočním klubu...jen my dva.** »

Dans la version tchèque, Chandler tente de faire croire qu'il n'a rencontré aucune fille dans le club de strip-tease, mais seulement son chef. Dans la version française, on retrouve également une combinaison de ces deux techniques de traduction, mais sous une forme différente. Le Français Chandler choisit d'éviter le club de strip-tease et tente de terminer sa phrase par un club de jardinage.

**« Alors qu'il ne m'a jamais parlé en dehors de travail. Sauf la fois où je suis tombé sur lui un soir sur de club de strip-tease...au club de jardinage. »**

Dans l'épisode 16, Ross achète un nouveau canapé pour son appartement. Comme le transport du canapé lui coûterait presque plus cher que le canapé lui-même et qu'il n'habite pas loin, il décide de le transporter lui-même. Rachel l'aide. Mais lorsqu'ils arrivent à la maison, ils doivent monter le canapé à l'étage. Le canapé est grand et donc difficile à manipuler dans les escaliers. Ross crie à Rachel d'aller le plus à gauche possible. Lorsqu'il le répète pour la énième fois, Rachel dit :

**« There is no more left left! »**

C'est un excellent jeu de mots, car le mot « left » signifie gauche (adverbe), mais aussi restant (adjectif). Or, ni en anglais ni en français, le mot « left » ne peut être utilisé dans le même sens que le mot « remaining ». Il a donc fallu adapter la réplique. Dans le doublage tchèque, Rachel dit :

**« Vlevo už žádný vlevo není. »**

Bien que le jeu de mots soit absent, la réplique est tout aussi amusante. Au moins, les traducteurs ont fait l'effort d'inclure le mot « gauche » deux fois dans la réplique. En français, les traducteurs ont utilisé une phrase qui ne contient pas non plus de jeu de mots, mais la réplique reste comique dans la situation.

**« Je ne sais jamais où elle est, la gauche. »**

Dans les deux langues, il s'agit d'une *substitution*.

Dans le vingtième épisode, Gary, le petit ami de Phoebe et officier de police, invite Ross, Joey et Chandler à l'accompagner. Dans la voiture, ils discutent de ce qui va se passer. Gary dit qu'il doit poursuivre un homme qui l'évite depuis un certain temps. Joey essaie de jouer les durs et lui demande :

**« You gonna squeeze the perp's shoes a bit before he lawyers up ? »**

Pour la traduction idiomatique, les traducteurs ont utilisé l'*équivalence* :

**« Tak tomu lumpovi trochu zatopíme, než si stačí zavolat právníka ? »**

La traduction française utilise également l'*équivalence* :

**« Tu veux ressers un peu le nœud coulant autour du cou du suspect avant de le balancer aux avocats ! »**

Dans le vingt-troisième épisode, Joey est à Las Vegas, vêtu d'un costume de gladiateur, alors qu'il attend de savoir si le tournage de son film va commencer. Il reçoit un appel de Chandler, qui n'est pas encore au courant de l'annulation de film de Joey, et qui lui dit qu'il viendra s'excuser en personne de ne pas avoir cru à son film. Un couple d'âge moyen s'invite dans leur conversation en demandant à Joey :

**« Would you mind doing a picture with us? »**

Dans le doublage tchèque, cette phrase est traduite par *équivalence* :

**« Mohl byste se s námi vyfotit ? »**

Cette formulation est tout aussi polie en tchèque que dans la version originale, même si une traduction littérale sonnerait différemment. La version française est également traduite par *équivalence* pour conserver la politesse de la réplique.

**« Vous voulez bien faire une photo avec nous deux ? »**

Bien que les phrases ne soient pas traduites littéralement, les traducteurs ont fait du bon travail, car le spectateur peut se faire une idée correcte de la scène, même si elle est légèrement différente de la version anglaise.

### 5. 1. 3 Catégorie 2

La deuxième catégorie comprend les répliques qui ont été modifiées pour tenir compte des réalités culturelles. Les traducteurs ont délibérément traduit les scènes différemment pour les rendre plus proches du public tchèque/français.

Pour illustrer, j'ai sélectionné des exemples que j'ai trouvé intéressants.

Dans le quatrième épisode, Ross subit la pression psychologique d'Emily. Elle cède en déménageant à New York pour le rejoindre et donner une nouvelle chance à leur mariage, mais seulement s'il cesse de voir Rachel. Ross n'arrive pas à se décider. Il attend dans son appartement un appel d'Emily quand Rachel arrive. Elle lui demande s'il est prêt à partir. Il demande où. Rachel lui répond :

**« For Stella, remember? She is getting her groove back in 20 minutes. »**

Rachel dit à Ross qu'ils ont convenu d'aller au cinéma pour voir « How Stella got her groove back », qui est un film américain de 1998. Ce film s'appelle « Nevinný výlet ». Les traducteurs ont donc dû adapter complètement la réplique. Rachel arrive à l'appartement de Ross et lui dit qu'ils vont être en retard. Ross dit : « Pozdě ? »

**« Ke Stele, vzpomínáš ? Za dvacet minut to tam bude v nejlepším. »**

Dans cette version tchèque, le sens est modifié, car dans cette phrase, le public imagine une sorte d'amie, Stella, chez qui ils sont en retard pour un événement. Nous pouvons trouver un peu étrange de ne pas avoir entendu parler de Stella, ou pourquoi seuls Ross et Rachel sont invités, ou pourquoi ils y vont ensemble. Les traducteurs ont donc réussi l'*adaptation*, mais le téléspectateur tchèque risque d'être un peu perdu. Dans la version française, nous n'avons pas non plus de référence au film (qui est appelé en français : « Sans complexes »), mais nous pouvons au moins comprendre qu'ils voulaient aller au cinéma ou au théâtre :

**« Pour Stella, rappelle-toi. La star ringarde remonte sur scène dans 20 minutes. »**

Dans l'épisode 9, Ross est contrarié que quelqu'un ait volé son sandwich au travail. Comme Phoebe a dû vivre dans la rue pendant un certain temps, elle lui dit qu'elle l'aidera à écrire une note pour dissuader les voleurs. Ross lui demande si elle parle d'une phrase comme « Keep your mitts off my grub ». Cette phrase a un sens très argotique. Chandler demande : **« Ross, when you picture Phoebe living on the street is she surrounded by the entire cast of Annie? »**

Annie est une comédie musicale de 1977 basée sur un livre écrit par Harold Gray intitulé Little Orphan Annie. Annie est une fillette de 11 ans qui vit dans un orphelinat. Chandler fait référence à la réplique de Ross qui pourrait être prononcée par un enfant de onze ans dans un orphelinat. Cette comédie musicale n'étant pas très connue en République tchèque, les traducteurs ont opté pour une traduction que le public tchèque comprendrait. Cependant, la réplique est altérée :

**« A když si představuješ Phoebe na ulici, jsou kolem ní otrhaní sirotci ? »**

Dans le doublage français, ils ont repris ce concept délicat à leur manière :

**« Dis-moi Ross, quand tu imagines Phoebe dans la rue tu la vois entourée de la troupe d'acteur qui joue dans Les Misérables ? »**

Les Misérables est un roman de l'écrivain français Victor Hugo qui, bien qu'il ne mette pas en scène d'orphelins, raconte, dans ce roman et dans la comédie musicale qui l'a suivi, le

destin malheureux du voleur Jean Valjean. Cette traduction française rend si fidèlement ce que Chandler essayait de dire. Il s'agit d'un procédé de traduction d'*adaptation*.

On trouve également une petite *adaptation* dans le quatorzième épisode, lorsque Ross rassemble ses amis à la fenêtre pour regarder ce qu'il a envoyé à la personne de l'autre côté de la rue comme pot-de-vin pour louer son appartement. Monica lui demande ce qu'il a envoyé et Ross répond :

« **A basket of mini muffins.** »

Les muffins n'étant pas un dessert courant dans les années 1990 en Tchéquie, les traducteurs ont donc décidé de remplacer le dessert par des scones.

« **Minivdolký v košíku.** »

#### 5. 1. 4 Catégorie 3

Dans la troisième catégorie, j'ai inclus les répliques qui n'ont pas été traduites correctement sans raison apparente.

Un exemple tiré du premier épisode est la scène dans la suite nuptiale où Ross s'endort dans les bras de Monica et Chandler après qu'Emily se soit enfuie du mariage et que Ross ait besoin de réconfort. Chandler dit à Monica :

« **We have to leave for New York in one hour.** »

Il nous dit qu'ils ont une heure avant de quitter l'hôtel. Mais dans la version tchèque, Chandler dit :

« **Zbývá nám hodina do odletu.** »

En tant que téléspectateur, je pense qu'il est impossible pour eux d'aller de l'hôtel à l'aéroport, de s'enregistrer et de prendre leur vol en une heure. C'est donc très confus. Je pense qu'il serait plus approprié de remplacer cette phrase par la phrase suivante :

« **Na letiště musíme odjet do hodiny.** »

La phrase n'est pas une traduction littérale, mais au moins le sens reste le même.

Un autre exemple est une autre scène du premier épisode, lorsque les amis reviennent de Londres à New York. Chandler et Monica se souviennent de la nuit qu'ils ont passée ensemble en Angleterre, mais ils ne pensent pas que ce soit une bonne idée de la poursuivre

chez eux. Pendant qu'ils en parlent, Monica le remercie d'avoir été le soutien dont elle avait besoin cette nuit-là, car son frère se mariait et l'un des invités au mariage pensait qu'elle était la mère de Ross. Chandler répond que cette soirée a compté pour lui aussi, et ajoute :

« **And it wasn't because I was in a bad place or anything...** »

Avec cette phrase, il dit que la nuit a compté beaucoup pour lui, non pas parce qu'il lui arrivait quelque chose de grave ou parce qu'il était mentalement déprimé. Dans le doublage tchèque, cependant, nous trouvons la phrase suivante :

« **A nebylo to proto, že jsem byl na nesprávném místě...** »

Cependant, par « mauvais endroit », nous n'imaginons pas un mauvais psychisme, mais plutôt l'être physique de la personne à l'endroit où elle se trouvait. Ainsi, la phrase perd quelque peu de son sens, car Chandler essaie de dire à Monica que même s'il allait parfaitement bien, le fait qu'ils aient passé la nuit était toujours important pour lui. Pour la version tchèque, je préférerais utiliser une phrase comme par exemple :

« A nebylo to proto, že jsem byl na dně nebo tak něco... »

Dans la version française, nous rencontrons également une curiosité :

« **Ce n'est pas parce que je me suis trouvé dans le pays étranger...** »

Chandler dit donc que son affection pour Monica n'est pas due au fait qu'il se trouve dans un pays étranger, mais pas non plus au fait qu'il est au plus bas.

Bien que la version française soit plus précise que la version anglaise, elle n'exprime toujours pas ce que fait le Chandler original. Nous pouvons utiliser une réplique comme :

« Ce n'est pas parce que je me suis trouvé dans une mauvaise passe ou quoi... »

Dans l'épisode cinq nous trouvons une petite erreur dans la version française. Nous parlons de la scène que j'ai déjà décrivait dans la catégorie une. La version français n'a pas utilisé d'adaptation comme la version tchèque, mais pour une raison inconnue, le chiffre 19 n'est pas utilisé, mais 9 pour déterminer la distance.

« **Elle dit qu'il a été approché par camionnette de la glace et qu'il a été trainé sur neuf pâtes de maison.** »

De plus, pour une raison inconnue, la plaisanterie sur le fait de tourner la page au milieu du chiffre est omise.

Dans le même épisode, Ross tente de se réconcilier avec Emily. Il lui promet de ne plus revoir Rachel. Lorsqu'il l'annonce enfin à Rachel, celle-ci est choquée et bouleversée. Elle dit

qu'elle va lui faciliter la tâche et quitte l'appartement immédiatement pour qu'il n'ait pas à la voir. Ross lui dit : "Rachel, c'est ton appartement !" Rachel répond :

« **Yeah? Well that's how mad I am !** »

Dans le doublage tchèque, cependant, au lieu d'être en colère :

« **Tak vidíš, jak jsem pitomá !** »

Malheureusement, cette traduction ne transmet pas ce qu'elle devrait transmettre. Rachel dit qu'elle est tellement en colère qu'elle préférerait quitter son appartement plutôt que d'y rester. Dans la version anglaise, cependant, elle se qualifie de stupide lorsqu'elle quitte son appartement. Bien qu'il s'agisse d'une petite erreur, je continue à penser que cette ligne aurait pu se lire, par exemple, comme suit :

« Tak vidíš, jak jsem naštvaná ! »

Les versions française et tchèque sont presque similaires.

« **Eh bah, comme ça au moins tu vois à quel point je suis tarée.** »

Rachel ne dit pas qu'elle est exactement stupide, mais elle dit qu'elle est folle. Elle pourrait dire ceci pour garder le même sens à la phrase :

« Eh bah, comme ça au moins tu vois à quel point je suis en colère ! »

Après s'être calmée, Rachel parle à Ross et lui dit qu'elle est désolée, mais qu'elle comprend. Ross lui demande ce qu'elle ferait à sa place. Rachel répond :

« **For starters, I would have said the right name at my wedding.** »

Rachel souligne l'erreur stupide que Ross a commise au mariage. Dans la version tchèque, cependant, Rachel déclare :

« **No, nejdřív bych se koukla, koho si беру.** »

Cette phrase peut signifier que Ross aurait dû regarder le mariage pour voir qui il épousait et dire le bon nom. Cependant, le sens premier de cette phrase est plus probablement que Ross n'a pas bien réfléchi au mariage et fait référence au fait qu'Emily n'était pas un bon choix. Elle aurait semblé être un choix plus approprié :

« Hlavně bych řekla na svatbě správný jméno. »

Dans le même épisode, Chandler et Monica partent pour un week-end romantique. Mais ils se disputent et, à leur retour, Monica veut lui payer la moitié de l'hôtel pour se faire pardonner. Ils sont dans le couloir et deviennent un peu bruyants. Joey s'approche d'eux et leur demande pourquoi ils crient. Parce qu'ils ont perdu de l'argent, répond Monica :

« **Chandler stole a 20 from my purse.** »



Dans le doublage tchèque, elle dit :

« **Chandler mi vytáhl dvacku z kabelky.** »

En tant que téléspectatrice versée dans les réalités américaines, j'aurais pensé qu'il ne s'agissait pas de couronnes tchèques, mais de dollars américains. Néanmoins, je pense que les traducteurs auraient dû soit convertir le chiffre en couronnes tchèques approximatives (environ 600 couronnes tchèques en 1998), soit ajouter qu'il s'agissait de dollars. Je propose deux solutions différentes :

« Chandler mi vytáhl dvacet babek z kabelky. »

« Chandler mi vytáhl pětistovku z kabelky. »

Je ne considère pas cette différence comme une grosse erreur, mais je pense qu'elle peut prêter à confusion pour le public tchèque.

Dans le vingt-et-unième épisode, Rachel achète un chat sphynx qui n'a pas de poils. Ross et Joey sont choqués lorsque Rachel leur dit qu'elle l'a acheté pour mille dollars. Rachel se défend en disant que c'est exactement le même chat que sa grand-mère avait et qu'elle a toujours joué gentiment avec la ficelle. Ross dit que c'est l'original :

« **Free cats do that too you know.** »

Dans la version tchèque, cependant, nous rencontrons un adjectif différent :

« **To dělají i chlupatý kočky.** »

Je ne vois pas la raison de cette confusion, la synchronisation des lèvres vient à l'esprit, bien sûr. La phrase reste tout aussi amusante mais pour préserver la réplique originale, Ross aurait pu dire :

« To dělají i kočky co jsou zadarmo. »

Une autre divergence, qui n'est pas aussi importante en termes de changement de sens, est l'*absence* totale de répliques ou l'*ajout* de répliques. Par exemple, dans le deuxième épisode, lorsque Chandler et Monica se détendent ensemble dans la baignoire et trinquent. Dans la version originale, ils disent tous les deux « **Cheers** », mais on n'entend rien dans la version tchèque. Les bouches des personnages ne sont pas clairement visibles, donc cela n'a pas d'importance, mais le doublage aurait pu facilement ajouter « **Na zdraví** ». Dans le dixième épisode, Phoebe participe à une collecte de fonds devant un centre commercial à l'approche de Noël. Elle répète « **Joyeux Noël** » en plusieurs langues – anglais, espagnol, mais dans la version française, elle parvient également à ajouter Joyeux Noël en allemand.

## 5. 2 Résultat de l'analyse

D'après l'estimation que j'ai faite en rédigeant cette mémoire de licence et en regardant la série, j'ai enregistré environ 4270 lignes dans la cinquième saison qui s'écartaient de la version originale doublée en *tchèque*. Dans la version *française*, il y avait environ 3480 inexactitudes de ce type.

29 % ont été traduites littéralement, principalement des phrases courtes comme « Hey/Ahoj ». 65 % ont été traduites en utilisant des procédés de traduction pour maintenir la synchronisation des lèvres et le sens des répliques. 4 % ont été remplacées pour s'adapter à l'environnement culturel tchèque 2 % étaient des erreurs occasionnelles.

Dans la version française, 41 % ont été traduits mot pour mot, principalement des phrases plus courtes comme « Hey/Salut ». Ce chiffre plus élevé que dans la version tchèque j'explique par le fait que l'anglais est plus proche du français que l'anglais du tchèque, et qu'il n'était donc pas nécessaire d'utiliser autant de procédés de traduction. 53 % ont été traduits à l'aide de procédés de traduction. 4 % étaient des lignes remplacées pour s'adapter à l'environnement culturel français et 2 % étaient des erreurs occasionnelles.

## 5. 3 Note final

En ce qui concerne *le doublage tchèque*, je voudrais souligner que la traduction utilise bien le langage courant et qu'aucun des personnages principaux ne s'exprime strictement dans la langue écrite. Les conversations semblent donc très détendues et réalistes. C'est peut-être l'une des principales raisons pour lesquelles le doublage tchèque est si populaire. Dans le doublage tchèque, nous rencontrons également un phénomène largement répandu, à savoir l'adoucissement des vulgarismes. Au cours des dix saisons de la série, il y a plus d'un gros mot ou d'une phrase dans la version originale. Cependant, ils sont traduits en tchèque avec des expressions très douces ou sont complétement omis. Par exemple, dans l'épisode 10 de la saison 10, les amis pensent que Chandler trompe Monica. Quand Chandler vient à l'appartement, Joey dit : « **You son of a bitch.** », mais dans le doublage tchèque, Joey dit : « **Ty darebáku.** », ce qui est une expression beaucoup plus douce.

*Le doublage français* a immédiatement attiré mon attention par sa rapidité d'élocution. Les Français sont connus pour parler un peu plus vite. Pour que le doublage reste naturel pour

les Français, le texte original a dû être modifié dans son ensemble. Dans presque chaque ligne, il y a des expressions supplémentaires qui n'ont pas été utilisées dans la version anglaise originale. Dans la plupart des cas, il s'agit de mots de remplissage que les Français aiment ajouter à la conversation, tels que « **bah** », « **mais** », « **oui** », « **voilà** », etc. Une autre méthode utilisée par les traducteurs pour garder les conversations aussi authentiques que possible tout en paraissant naturelles aux Français a été d'ajouter des phrases à l'ensemble. Il s'agit d'ajouter des éléments de phrase aux phrases originales. La langue française n'oublie pas les pronoms personnels. Sans ces articles, les phrases étaient aussi moins intelligibles qu'avec eux, mais cela permettait aux doubleurs français d'ajouter une expression naturelle à leurs personnages. Ils pouvaient parler plus rapidement, comme ils en avaient l'habitude, et ils ont résolu le problème de la synchronisation labiale en ajoutant des mots de remplissage ou en les enrichissant avec des parties de phrase. Nous pouvons le prouver avec un exemple tiré du premier épisode, lorsque les amis trouvent une fenêtre de salle de bain ouverte qu'Emily a utilisée pour s'échapper du mariage, tout comme Rachel l'avait fait auparavant. Dans la version originale anglaise, elle dit seulement « **Same thing** », alors que dans la version française, elle dit : « **Elle a fait la même chose** ».

Dans l'ensemble, les traducteurs des deux doublages ont fait un excellent travail, comme en témoigne le fait que la série Friends est toujours immensément populaire en tchèque et en français et que les épisodes doublés sont toujours diffusés à la télévision.

## 6. CONCLUSION

L'objectif de ce mémoire de licence était d'étudier la traduction de la série Friends en tchèque et en français. La série Friends est l'une des sitcoms les plus populaires et les versions française et tchèque sont toutes deux très populaires et regardées.

Le premier chapitre présentait *la traduction audiovisuelle* et ce qu'un traducteur doit savoir. Les six types de traduction audiovisuelle et les différences entre les deux principaux types, le doublage et le sous-titrage, ont été présentés.

Le deuxième chapitre se concentre sur *les procédés de traduction* classés selon les linguistes Jean-Paul Vinay et Jean Dalbènet. Pour chaque procédé, un exemple a été donné et son application expliquée. Ensuite, les procédés de traduction ont été divisés en directs et indirects et puis les procédés ont été classés dans ces catégories.

Le troisième chapitre appartient à introduit *la série Friends*. L'inspiration de leur création et leurs créateurs sont présentés. Les acteurs qui ont joué un rôle clé dans la popularité de la série ont été abordés. Comme il s'agit de doublage tchèque et français, les acteurs qui ont doublé les personnages dans ces versions ont été présentés. La première diffusion de la série et sa chanson d'ouverture, qui est une association importante pour les fans de la série, ont été brièvement présentées. Ensuite, la nature et ainsi que l'origine des personnages principaux ont été décrites, suivies d'une description des différentes saisons, ce qui a facilité l'orientation dans la dernière partie du mémoire.

Dans la partie pratique, *des sketches de la cinquième saison de Friends ont été analysés*. La saison a été regardée dans les trois langues et toutes les répliques éditées ont été enregistrées. Une analyse permet de révéler le pourcentage de phrases d'accroche traduites littéralement, modifiées par les pratiques de traduction, modifiées par les différences culturelles ou mal traduites ainsi que pourquoi. Plusieurs exemples ont été fournis pour chaque catégorie. Pour les répliques contenant des erreurs de traduction, de meilleures solutions possibles ont été proposées.

L'objectif de ce mémoire de licence n'était pas seulement de comparer la version originale avec ses adaptations en tchèque et en français, mais aussi d'identifier les procédés de traduction spécifiques utilisés pour préserver les situations humoristiques et la fluidité des dialogues. Nous avons constaté que même si les traducteurs se sont écartés de la traduction littérale dans la plupart des cas, ils ont réussi à préserver efficacement le sens et l'intention des scènes.

Cette étude a mis en lumière l'excellent travail des traducteurs et des doubleurs. Elle a également permis de mettre en lumière les pièges de la traduction artistique. Les résultats de cette thèse suggèrent que le succès d'une traduction ne dépend pas seulement de la fidélité de l'original, mais aussi de la capacité des traducteurs à travailler le texte de manière créative afin que le public puisse facilement suivre son contenu. Cette découverte contribue à la compréhension de la complexité de la traduction audiovisuelle et de son importance pour la diffusion de contenus médiatiques dans le monde entier.

## 7 LISTE DE LA LITTÉRATURE

1. KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
2. MILLER, Kelsey. *I'll be there for you: The one about Friends*. 2018.
3. PISARSKA, Alicja a Teresa TOMASZKIEWICZ. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998.
4. POŠTA, Miroslav. *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Apostrof, 2011. ISBN 978-80-904887-9-3.
5. POŠTA, Miroslav. *Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích*. Praha: Apostrof, 2019. ISBN 978-80-87561-38-6.
6. SUSMAN, Gary, Jeannine DILLON a Bryan CAIRNS. *Friends Forever: The One About the Episodes*. 2019.
7. TIONOVÁ, Alena. *Francouzština pro pokročilé*. Státní pedagogické nakladatelství, 1992. ISBN 80-04-22619-1.

## 8 SOURCES ÉLECTRONIQUES

1. AZOULAI, Elliott. *Friends : pourquoi les voix françaises de Rachel, Joey et Chandler changent à partir de la saison 9* [online]. 2020 [consulté le 2024-03-10]. <https://www.seriously.com/friends-pourquoi-voix-francaises-rachel-joeys-chandler-changent-saison-9/>
2. BC. KLUZOVÁ, Mariola. *Komentovaný překlad cestovatelského almanachu* [online]. 2014 [consulté le 2024-02-18]. <https://theses.cz/id/vps1e/11624196>. Diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci.
3. BC. ZAVADILOVÁ, Tereza. *Překlad odborného textu s komentářem* [online]. 2016 [consulté le 2024-02-18]. <https://theses.cz/id/tieh6u/17837737>. Magisterská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci.
4. BENEŠOVÁ, Natálie. *Problematika českého překladu seriálu Přátelé* [online]. 2018 [consulté le 2024-03-25]. [https://theses.cz/id/row1sc/BP\\_Beneov\\_Natlie.pdf](https://theses.cz/id/row1sc/BP_Beneov_Natlie.pdf). Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích.
5. *Dabingforum.cz* [online]. [consulté le 2024-03-25]. <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?t=985>
6. JANEČKA, Daniel. *Audiovizuální překlad jako podklad pro dabing Srovnávací případová studie* [online]. Olomouc, 2019 [consulté le 2024-01-20]. [https://theses.cz/id/fo0ju6/00\\_BP\\_Janeka\\_Daniel\\_AVP\\_jako\\_podklad\\_pro\\_dabing.pdf](https://theses.cz/id/fo0ju6/00_BP_Janeka_Daniel_AVP_jako_podklad_pro_dabing.pdf). Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci.
7. *List of Friends episodes*. Wikipedia [online]. [consulté le 2024-03-10]. [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Friends\\_episodes](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Friends_episodes)
8. PACHECO, Virginia. *Altraductions.com* [online]. [consulté le 2024-01-20]. <https://altraductions.com/blog/traduction-audiovisuelle#4>

9. *Quelles sont les principales techniques de traduction?* Intertranslations [online]. [consulté le 2024-02-18]. <https://www.intertranslations.fr/quelles-sont-les-principales-techniques-de-traduction/>
10. *Strakertranslations.com* [online]. [consulté le 2024-01-20]. <https://www.strakertranslations.com/fr/insights/the-challenges-of-audiovisual-translation-in-tv-and-film>
11. *Tomedes.com* [online]. [consulté le 2024-01-20]. <https://www.tomedes.com/translator-hub/simultaneous-interpretation>
12. *Université Saint-Joseph Beyrouth* [online]. [consulté le 2024-02-18]. <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/blog/terminology/procede-de-traduction-procede-de-transfert/>
13. VICAIRE, Béatrice. *Quelques procédés de traduction* [online]. [consulté le 2024-02-18]. [https://is.muni.cz/el/phil/jaro2011/FJ0B709/Procedes\\_de\\_trad.pdf](https://is.muni.cz/el/phil/jaro2011/FJ0B709/Procedes_de_trad.pdf)
14. *Videotovoice.com* [online]. [consulté le 2024-01-20]. <https://www.videotovoice.com/audio-description-matters/audiovisual-translation-everything-you-need-to-know/>
15. VINAY, Jean-Paul a Jean DARBELNET. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* [online]. 3. vyd. Didier, 1972 [consulté le 2024-02-18]. [http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/attach/139402668/Jean-Paul%20Vinay,%20Jean%20Darbelnet%20-%20Stylistique%20compare%CC%81e%20du%20franc%CC%A7ais%20et%20de%20l'anglais-Didier%20\(1.pdf](http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/attach/139402668/Jean-Paul%20Vinay,%20Jean%20Darbelnet%20-%20Stylistique%20compare%CC%81e%20du%20franc%CC%A7ais%20et%20de%20l'anglais-Didier%20(1.pdf)



## 9 ÉMISSIONS TÉLÉVISÉES

1. *Friends*. [série] Kevin S. Bright, Marta Kauffman, David Crane. USA, NBC, 1994 – 2004

## **10 RESUMÉ**

Ce mémoire de licence porte sur la traduction de la version originale de Friends en tchèque et en français. L'objectif du mémoire de licence est d'analyser la manière dont les traducteurs de doublage ont traité les différentes répliques, les procédés de traduction qu'ils ont utilisés et la manière dont ils ont abordé les réalités culturelles. Le premier chapitre se concentre sur les types de traduction audiovisuelle et leur utilisation dans la pratique. Le deuxième chapitre traite des procédés de traduction, de leur classification et du moment où ils sont appliqués. Le troisième chapitre décrit la série Friends, ses origines, ses personnages principaux et son intrigue. Le dernier chapitre analyse la cinquième saison de Friends, montre des exemples de procédés de traduction utilisés et révèle quelques erreurs de traduction.

## **11 ABSTRACT**

This bachelor's thesis focuses on the translation of the original version of the series Friends into Czech and into French. The aim of the thesis is to analyse the way in which the dubbing translators handled the various lines, the translation processes they used and the way in which they dealt with cultural realities. The first chapter focuses on the types of audiovisual translation and their use in practice. The second chapter deals with translation processes, how they are classified and when they are applied. The third chapter describes the series Friends, its origins, main characters and plot. The final chapter analyses the fifth season of Friends, showing examples of the translation processes used and revealing some translation errors.

## 12 ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá překladem originální verze seriálu Přátelé do češtiny a do francouzštiny. Cílem práce je analyzovat způsob, jakým dabingoví překladatelé zpracovávali jednotlivé repliky, jaké překladatelské postupy používali a jak se vypořádávali s kulturními reáliemi. První kapitola se zaměřuje na typy audiovizuálního překladu a jejich využití v praxi. Druhá kapitola se zabývá překladatelskými postupy, jejich klasifikací a případným použitím. Třetí kapitola popisuje seriál Přátelé, jeho vznik, hlavní postavy a děj. Závěrečná kapitola analyzuje pátou sérii seriálu Přátelé, ukazuje příklady použitých překladatelských postupů a odhaluje některé překladatelské chyby.



*Friends*

<https://www.vogue.fr/fashion-culture/article/6-reasons-why-friends-is-one-of-the-most-popular-tv-series-of-all-time>